

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 106 (1993)

**Artikel:** Rapport da lavur 1992 : elavurà dals divers posts da lavur

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235862>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rapport da lavur 1992

Elavurà dals divers posts da lavur.

## Lavur dals organs da la LR

La suprastanza ha salvà 21 sedutas e deliberà 214 tractandas. Il cussegl ha gì 4 tschentadas cun 30 tractandas. La radunanza da delegadAs è sa radunada per sias tschentadas ordinarias ils 13 da zercladur a Donat ed ils 12 da december a Cuira e per ina radunanza extraordinaria conc. la dumonda da pressa ils 2 da matg 1992 a Cuira.

La LR ha prendì encunter dus postulats. Mariano Tschuor: "Postulat davart democratisar la LR" e Giusep Capaul "Postulat davart scriver l'istoria dil moviment romontsch per documentar sia structura democratica e representativa".

La suprastanza LR ha discutà en spezial dumondas da la structura da la LR, era conc. ina revisiun dals tschentaments ed ina democratisaziun supplementara. En la seduta dal cussegl LR da l'october è vegni fatg la proposta che las uniuns affiliadas nomineschian mintgina ina persuna cumpetenta per l'istorgia e la structura da l'uniun e che las uniuns affiliadas fetschian ponderaziuns davart lur atgna basa democratica sin fundament dals tschentaments vertents.

Il revisurat ha salvà 1 seduta. El ha retschet regularmain ils protocols dals organs LR ed actas spezialas davart la gestiun LR.

Engraziar vulessan nus cun questa chaschun era a signur Christian Cavegn da la controlla da finanzas dal chantun Grischun. El ha controllà quest onn per la 30avla giada las finanzas da la LR.

## 1. UNIUNS AFFILIADAS

Tuttas uniuns affiliadas èn vegnidas contactadas per las sequentas dumondas:

- SCUNTRADA 1994
- Applicaziun dal rumantsch grischun
- Commembradi sco persuna giuridica en la Pro Svizra Rumantscha
- Libraria rumantscha a Cuira

Cun las uniuns regiunalas èn las sequentas dumondas vegnidas tematisadas:

- Scursaniziun da las contribuziuns federalas.
- Revisiun dal reglament per ils collavuraturs regiunals.
- Directiva conc. custs da biro dals collavuraturs regiunals.

A la Romania è vegnì concedì ina contribuziun extraordinaria per ils novs indrizs en la cuort Ligia Grischa a Trun. Cun l'Uniun dals Grischs, la Renania e l'Uniun rumantscha da Surmeir èn vegnidas discutadas dumondas en connex cun il project per ils novs vocabularis regiunals. Cun la Romania collavura da LR en connex cun las ovras da Giacun Hasper Muoth (lavurs da coordinaziun ed administraziun). Cun ils presidents da las uniuns affiliadas han gì lieu sedutas spezialas en connex cun la revisiun dal reglament per ils collavuraturs regiunals. Represchentants da la LR han prendì part a las radunanzas annualas, per part era a sedutas da differentas uniuns affiliadas. La suprastanza ha approvà ils statuts da l'URB. Per l'Uniun da scripturAs rumantschAs ha il post d'ediziun LR administrà l'ediziun da las NOVAS LITTERARAS, (LITTERATURA).

## 2. COLLAVURATURS REGIUNALS

Ils rapports dals collavuraturs regiunals agiuntads als rapports da las uniuns regiunalas pertutgadas dattan invista detagliada en la lavur prestada.

Las lavurs dals coordinaturs vegnan planisadas e coordinadas en rapports mainsils cun il secretari. Per mintga di dattan ils collavuraturs era

rapport da lur lavur. Il reglament per ils collavuraturs regiunals è vegnì revedì (cf. document en agiunta). Quel regla pli cler las cumpetenzas ed incumbensas da la LR e da las uniuns regiunalas per l'engaschament e la lavur dals collavuraturs regiunals, instituzionalisescha ina cumissiun accumpagnanta (CA) e precisescha il carnet da duairs dals collavuraturs regiunals.

En ina retschertga speziala cun in questiunari detaglià han ils collavuraturs regiunals eruì l'adiever dal linguatg en tuttas vischnancas rumantschas. L'evaluaziun da questa retschertga vegn fatga en il rom da l'evaluaziun dals resultats da la dumbraziun federala dal pievel 1990.

### **3. SCOLAZIUN E FURMAZIUN**

#### **Scolinas**

La lavur da la cussegliadra da scolina en Engiadina è vegnida cuntinuada parzialmain fin a la fin da l'onn scolastic 91/92. Tenor la nova lescha da scolina, entrada en vigur l'atun 1992, croda l'incumbensa da la LR per cussegliadras da scolina. Il chantun prevesa in inspectorat da scolina tenor lescha, art. 22. A dunna Anni Tscharner, ch'è stada en uffizi da la LR sco cussegliadra da scolina per l'Engiadina, engraziain nus cordialmain per sia gronda lavur.

La situaziun precara en singulas scolinas nun è sa midada. En Engiadina auta ed en la zona tradiziunala da cunfin linguistic vegn il dumber d'uffants ord famiglias rumantschas adina pli pitschen e l'integrazion linguistica adina pli greva. Ussa constatesch'ins era en vischnancas fin uss fermamain rumantschas en Surselva (Sagogn ed autres scolinas da la Foppa) relativamain grondas parts da scolarets ord famiglias mez u na-rumantschas.

En la scolina a Domat datti tendenzas d'integrar en la scolina rumantscha ina gruppera da scolarets tudestgs. Quest problem è vegnì discutà cun persunas da Domat. Anc adina mancan mussadras rumantschas.

#### **Cuminanza da mussadras rumantschas (CMR)**

La LR ha collavurà cun ina gruppera da la CMR en connex cun l'ediziun da CHANZUNETTAS E VERSETS. L'ediziun è pronta per la stampa.

#### **Scolinas a Cuira**

Las scolinas èn vegnididas manadas cun in dumber total da 38 uffants l'onn da scola 1991/92. L'atun 1992 han danovamain 36 uffants entschet las duas scolinas. La scolina en Chasa rumantscha mantegna sia funcziun sco scolina d'exercizi da las mussadras rumantschas e gida era a mantegnair la schientscha da las famiglias rumantschas a Cuira. Cun la citad da Cuira è

vegnì fatg ina cunvegna conc. menar las scolinas rumantschas a Cuira. Las adattaziuns a la nova lescha da scolina èn succedidas. L'uniun da scolina Cuira (USC), presidiada da Joos Risch, è vinavant pronta da sa participar vid ils custs per il transport dals uffants.

Roman Caviezel ed il secretari han fatg ina saira per ils geniturs cun uffants en scolina rumantscha davart la situaziun da bilinguitad. Per recepir uffants en scolina accepta la USC sequentas cundiziuns che vegnan integradas en ils statuts da l'uniun:

1. Ils geniturs (che tramettan lur uffants en scolina rumantscha a Cuira) vulan che lur uffants emprendian rumantsch, respectivamain approfunde schian las conuschienschas en quest linguatg. Els vesan ils avantatgs da la bilinguitad per lur uffants e sustegnan quella bilinguitad activamain.

2. Ils geniturs acceptan che l'entir'instrucziun da scolina vegn fatga en rumantsch. Els èn pronts da collavurar cun las mussadras e da gidar a surmuntar problems che sa resultan da quest'instrucziun.

3. Il rumantsch vegn duvrà, evtl. era sper in auter linguatg, en la famiglia dals uffants che vegnan en scolina rumantscha. Almain l'ina u l'autra part dals geniturs san pia sez rumantsch ed èn pronts da sustegnair la lavur linguistica che vegn fatga en scolina. La recepziun d'uffants ord famiglias complettamain na-rumantschas è sulettamain pussaivla excepcionalmain e sch'ils geniturs acceptan las cundiziuns fixadas en ils puncts 1 e 2.

## Scolinas

Tuttas scolinas fan er lavur d'integrazion linguistica. A Schlarigna èn vegnids fatgs 3 curs da rumantsch per "Geniturs ed uffants" en scola/scolina. En gruppas spezialas retschaivan ils participants in'introducziun en il rumantsch ch'ils pitschens emprendan en scolina. Ils collavuratur regiunals provan da propagar tals curs er en auters lieus.

## Scolas fundamentalas tudestgas

Ils curs da rumantsch en las scolas a Cuira èn vegnids realisads l'onn scolastic 1991/92 be cun 23 scolarAs e l'onn 1992/93 vegn cumenzà cun 27 scolarAs en 5 gruppas. Il dumber da scolarAs per questi curs è sa diminuì considerablamain ils ultims onns.

En connex cun la lingua estra en las scolas primaras tudestgas ha già lieu in'infurmazion dal chantun. La LR aveva postulà - ed era infurmà ils exponents da las vischnancas pertutgadas en quest senn - che las vischnancas al cunfin da linguatg, che han fin uss scolas fundamentalas tudestgas ed instrucziun da rumantsch (1 - 2 uras/emna), duessan pretender il rumantsch, lur linguatg tradiziunal, sco emprima lingua supplementara en la scola mesauna. Ina part dals exponents da questas vischnancas èn dentant s'exprimids fitg sceptics cunter il rumantsch. San Murezzan para

da preferir il talian. La LR prevesa l'entschatta da 1993 in'ulteriura discussiun cun questas vischnancas.

En pliras vischnancas che han fin uss rumantsch sco rom obligatori, datti tendenzas da reducir il rumantsch ad in rom facultativ. Ad Andeer vegn lavurà vid in'instrucziun sistematica da rumantsch, a Veulden e Sched vegnan fatgas emprovas empermettentas cun novas metodas. - A Razén ha ina gruppera discutà da far in'emprova cun rumantsch grischun en scola. A Bravuogn vegn vinavant rimnà experien-tschas cun in model specific per l'instrucziun da rumantsch.

Il chantun ha ina gruppera da lavur che prepara in concept per novs medis d'instrucziun per questas scolas.

### Scolas fundamentalas rumantschas

En il sectur da scola n'ha la Lia rumantscha nagina cumpetenza. Ella posulettamain dar impuls. La LR renconuscha la gronda lavur che vegn prestada dal chantun en il sectur dals medis d'instrucziun.

Nov'attenziun dat la Lia rumantscha a la situaziun da las scolas rumantschas en Engiadina. Cun excepziun da San Murezzan vegn instruì da la 1. fin 6avla classa en rumantsch. Ils scolars e las scolaras derivan dentant per gronda part da famiglias na-rumantschas, surtut tudestgas. Ina visita en diversas scolas ha cumprovà, ch'ils scolars emprendan en general rumantsch cun resultats surprendents. La metoda che vegn applitgada sa numna oz: immersiun. Tut ils roms da scola èn automaticamain er roms da linguatg. Dapi in pèr onns exista en Svizra in grond interess per il model d'immersiun per l'educaziun bilingua. Differentas publicaziuns declaran la metoda ed ils avantatgs. Senza dubi èn ils resultats da l'instrucziun da linguatg tras immersiun considerablamain superiurs a mintg'autra furma d'instrucziun.

Pir en connex cun las discussiuns sin plaun internaziunal e naziunal han ins constatà en la Rumantschia ch'ella ha fatg immersiun linguistica già daditg. Tge signifitga il model d'immersiun per l'Engiadina? La magistraglia dastga constatar ch'ella è a la testa dal svilup pedagogic cun quest'immersiun già cumprovada. Geniturs da lingua tudestga pon acceptrar e sustegnair ina tal'instrucziun che porta avantatgs er per lur uffants. Geniturs rumantschs chattan danovamain la segirezza che lur uffant profitescha dapli ch'en ina scola da be in linguatg. La Rumantschia cuntanscha quai ch'ella vul: il mantegniment da la lingua. La Lia rumantscha vesa la necessitat d'infurmà geniturs e magisters che la metoda applitgada è d'interess er ordaifer il Grischun e ch'ella ha effects positivs.

Tuttina nun è la situaziun dal linguatg en las scolas en Engiadina auta segirada. La LR tschertga il contact cun las autoritads da scola cun l'intent da sensibilisar per ils avantatgs da la metoda d'immersiun e da far ad uras il pussaivel per mantegnair quest'instrucziun.

Divers postulats per il rinforzament dal rumantsch en las scolas vegnan discutads da la gruppera da laver REGIUNS LINGUISTICAS DAL GRISCHUN. Ils resultats vegnan integrads en il rapport da questa gruppera.

### **Scolas professiunals**

La situaziun dal rumantsch en las scolas professiunals nun è sa midada en cumparegliaziun cun l'onn da rapport 1991. A Cuira frequentan 132 scolarAs l'instrucziun da rumantsch e fan era l'examen en rumantsch. Cun il directur da la scola industriala a Samedan, ensemble cun il chef da l'uffizi chantunal per scolaziun professiunala, ha già lieu ina discussiun conc. resguardar pli consequentamain il rumantsch. En discussiun è stada in'emna da concentratzion en rumantsch. Era conc. las scolas professiunals discuta la gruppera da laver REGIUNS LINGUISTICAS DAL GRISCHUN divers postulats.

Cunquai ch'ils curs supplementars per paurs en il Plantahof tenor decisiun dal cussegl grond dals 29 da nov. 1991 na prevesan nagin'instrucziun spezifica da rumantsch, vegn pruvà da realisar curs spezifics en las regiuns. Il collavuratur regiunal da l'Engiadina Bassa s'engascha, ensemble cun exponents dals paurs, per quest'instrucziun.

Anc adina manca in'instrucziun da rumantsch en las scolas da tegnairchasa a Cazas ed en las scolas da pauras. Era en il segund curs dal Plantahof n'èsi betg reussì d'integrar il rumantsch, n'era betg da realisar in rom professiunal instruì en rumantsch.

### **Scolas medias e scolas autas**

Postulats en connex cun midadas da l'instrucziun da rumantsch sin quest stgalim vegnan discutads en la gruppera da laver REGIUNS LINGUISTICAS DAL GRISCHUN.

La laver vid il tom 4 da l'istoria da la litteratura FUNATUNAS IV da Gion Deplazes vegn cuntuada e per gronda part terminada per la cumposiziun e stampa.

Sin fundament da las circumscripziuns en l'ordinaziun davart la renconuschiantscha da la maturitat (art. 8 da l'ordinaziun e cf. 18.1. da l'annexa) han diversas scolas medias visità la LR per sa laschar infurmear davart il rumantsch (cf. il rapport sut Post d'infurmaziun e documentaziun). La LR sa gida era cun inditgar referents e metter a disposiziun documentaziuns per quest'instrucziun.

A chaschun d'in'occurrenza dal "Center da perfecziunament da scolastas e scolasts da scolas medias" (WBZ) èn vegnidias discutadas pussaivladads d'infurmear ils magisters a las scolas medias davart il rumantsch en vista a lur laver d'infurmaziun en scola.

La suprastanza è s'occupada cun la procedura da consultaziun per la revisiun da l'ordinaziun federala davart la renconuschiantscha da la

maturitat ed ha dumandà la conferenza da magisters per las scolas medias da prender posiziun.

Divers exponents d'universitads han gî contact cun la LR en connex cun projects da perscrutaziun.

Il secretari sa particepscha ad ina gruppera da lavur, ensemble cun exponents da las universitads da Basilea, Berna e Genevra e cun in exponent dal Tessin, conc. l'evaluaziun dals resultats da la dumbraziun dal pievel 1990.

### **Scolaziun da creschidAs**

La LR dat contribuziuns a la Scuntrada e furmaziun Surselva ed a la Scuntrada e furmaziun Ladina, affiliadas a l'associaziun da scolas autas popularas svizras (AUPS), per curs da linguatg cun main che 8 participantAs. Per mintga curs vegn er concedì ina contribuziun per l'organisaziun. Per la scolaziun da creschidAs en Sutselva e Surmeir han ils collavuraturs regiunals in'incumbensa. La LR scuntra quint cun il chantun e las organisaziuns.

La SFS ha organisà, ensemble cun la LR, in curs da "Romontsch per Romontschs" per persunas che scrivan mintga di rumantsch, q.v.d. chanzlistAs, persunas da l'administraziun, e.a.

## 4. ASSIMILAZIUN/INTEGRAZIUN

### Survista dals curs

En collavuraziun cun diversas instituziuns, autoritads communalas e regionalas (singulas organiseschan era curs en atgna reschia, sco p. ex.: Fundaziun Planta, Fundaziun Retoromana, Cerchel cultural Laax, Uniun dals Grischs, Società da traffic Scuol, Società da traffic Savognin, e.a.) e cun las uniuns Scuntrada e furmaziun èn vegnids organisads ils sequents curs da rumantsch:

Bever	2 curs	23 participantAs
Bravuogn	1	5
Breil	1	7
Cuira	18 (6 vall.; 12 surs)	113
Cumpadials	1	5
Flem	6	40
Ftan	2	8
Glion	10	81
Guarda	1	7
Laax	3	19
Lantsch	6	29
La Punt	1	8
Lohn	2	12
Müstair	1	5
Mustér	6	46
Puntraschigna	1	7
Razén	1	8
Sagogn	4	22
Samedan	5	53
San Murezzan	4	33
Santa Maria	2	14
Savognin	4	40
Scharons	2	16
Scuol	5	33
Segl	1	4
Sent	1	4
Silvaplauna	3	31
Surcuolm	1	4
Trin	1	5
Trun	1	7
Vella	3	25
Vignogn	2	7
Zernez	4	26
Zuoz	3	24
<b>total</b>	<b>109 curs</b>	<b>771 participantAs</b>

Il "Regulativ per ils curs d'assimilaziun/integrazion linguistica" è vegnì revidì (cf. l'agiunta a quest rapport).

Per ils curs "inA scolastA - inA scolarA" è vegnida fatga ina nova directiva che reglescha l'instrucziun cun be inA participantA (cf. agiunta al rapport).

### Meds d'instrucziun

Tuts medis d'instrucziun tenor l'indicaziun sin pagina 26 en il rapport annual dal 1990 stattan vinvant a disposiziun. Sco nov med d'instrucziun stat a disposiziun: il gieu da linguas en tut ils 5 idioms. Quest gieu sustegna, promova ed ingrondescha il stgazzi da pleuds dals participants a maun da divers gieus.

Cun l'autur dals curs da rumantsch, Gieri Menzli, e cun magisters e magistras da rumantsch è vegnì discutà la pussaivladad da rimnar materialias supplementaras al curs nr. II per metter quellas a disposiziun a las personas che dattan curs.

Sin dumonda dal radio DRS 2 elavurescha la LR in pitschen curs da rumantsch cun lecziuns à 5 minutias. Quest curs duess esser pront per l'emissiun per l'onn proxim.

### Studi davart l'integrazion linguistica

A Sagogn è vegnì fatg in project da pilot sut il titel "Integrazion dad immigrantas ed immigrants da lungatg buca romontsch en ina vischnaunca". La LR ha sustegnì quest project per retschaiver in'invista da detagl en il process d'integrazion da Na-rumantschAs.

Ils collavuraturi regiunals fan lavur speziala per sensibilisar la populaziun rumantscha ed ils immigrants per dumondas d'integrazion linguistica, tegnan contact cun personas che dattan curs da linguatg e provan da motivar la populaziun da discurrer rumantsch cun las personas immigradas che vulan discurrer rumantsch.

## 5. RUMANTSCH GRISCHUN

### Persunal

L'entschatta d'avrigl ha *dr. Georges Darms* bandunà la LR per surpigliar la professura da rumantsch a l'universitat da Friburg. El è stà durant passa 10 onns il responsabel per il Post da linguatg (PL) ed il Post da rumantsch grischun (PRG) da la LR.

Sut sia direcziun èn quels dus posts sa sviluppads a quai ch'els èn oz. I nun è pussaivel d'enumerar en quest lieu tut ses merits per il Post da rg durant ses temp d'uffizi (cf. ils rapports annuals dals davos diesch onns).

**26** In spezial merit ha Georges Darms per la banca da datas da la LR. El è

s'engaschà fermamain per l'integrazion da l'elavuraziun electronica da datas (EED) a la LR, ha elavurà ensemes cun noss programmader, signur Arnold Loepfe (Alsoft Hard- e Software) ils programs necessaris ed ha tgirà e surveglià sper tut las lavurs linguisticas era quellas da l'EED. Grazia a sia gronda lavur disponin nus oz d'ina banca da datas da radund 170'000 endataziuns.

20 persunas privatas ed instituziuns (diff. translaturs e persunas privatas, Radio rumantsch, Radio Piz Corvatsch, redacziuns da las gasettas rumantschas, collavuraturrs regiunals da la LR, redacturs dals novs vocabularis regiunals) èn actualmain colliadas cun nossa banca da datas ed han uschia access direct a la terminologia elavurada. Ils redacturs dals vocabularis regiunals han ultra da quai pudì surpigliar per lur lavur ils programs per l'elavuraziun da vocabularis iniziads ed elavurads da Georges Darms.

Georges Darms stat era vinavant en contact cun noss post da lavur per cussegls ed incumbensas spezialas.

Sco nova manadra dal post da rumantsch grischun vegn *Anna-Alice Dazzi Gross* nominada. Ella surpiglia il post cun l'entschatta d'avrigl.

### Lavur scientifica

Las lavurs scientificas per la preparaziun e l'elavuraziun dal rg en vista a la publicaziun d'in vocabulari tudestg-rumantsch grischun/rumantsch grischun-tudestg èn veginadas cuntuadas. La redacziun finala da la part tudestg-rumantscha è arrivada fin a la letra L. Davent dal 1. d'avrigl 1992 progreschian las lavurs vi dal vocabulari pli plaun, perquai ch'ina ulteriura mesa piazza è veginida stritgada per raschuns finanzialas.

L'atun 1992 ha la LR en pli decis d'edir l'entira banca da datas (radund 170'000 endataziuns) en furma da cudesch (format A4, ca. 1200 paginas) e da metter uschia a disposiziun il material linguistic elavurà ad in public pli vast. Fin oz èn entradas passa 250 empustaziuns per quest cudesch che vegn a cumpair la primavaira 1993. Las lavurs da preparaziun per quest'ediziun occupan dapi l'atun '92 cumplainamain la squadra dal PRG, uschia che nus avain suspais ad interim la redacziun finala dal vocabulari. En connex cun la preparaziun da l'ediziun da la banca da datas avain nus dentant fatg diversas lavurs da correctura e da prerredacziun che faciliteschan pli tard la lavur da redacziun vi dal vocabulari tudestg-rumantsch grischun.

### Infuriazion, referats, curs

- 15-2-92, Cuira, Referat sur dal rg a l'occasiun d'ina sesida da la gruppa da lavur REGIUNS LINGUISTICAS DAL GRISCHUN (Anna-Alice Dazzi Gross).
- Semester da stad (21-4 fin 17-7), ina giada l'emna prelecziun "Erfahrungen mit dem Rumantsch Grischun" a l'universitat da Turitg (Anna-Alice Dazzi Gross).

- Dapi l'avust 1992 collavuraziun en la cumissiun chantunala che prepara la perscrutaziun conc. l'acceptanza dal rumantsch grischun (Anna-Alice Dazzi Gross)
- 6/7-11-92, Bardejovské Kupele, Slovacia, Referat "Theory and practice in a controversy. Considerations in the creation and development of a standard language Rumantsch Grischun", First Congress of the Rusyn Language (Werner Carigiet)
- 13-11-92, Zernez, Infurmaziun sur da nossa banca da datas a l'occasiun d'ina dieta da laver dals chanzlists e da las chanzlistas d'Engiadina e Val Müstair (Anna-Alice Dazzi Gross).

## 10 onns rumantsch grischun

Per ils "10 onns rg" è vegnì organisà in di da discussiun e reflexiun en la LR cun persunas engaschadas en la laver scientifica, pedagogica e politica en connex cun il rg. En in "act festiv" per l'occurrenza da "10 onns rg" han prof. H. Schmid, interpresas che dovschun e giuvnas e giuopiniuns, lur expectativas. En general pon LR è sin la dretga via dentant temp e paina tala novaziun lin-

divers exponents dadran il rumantsch griven preschentà lur rientschas e perspecins constatar che la cun il rg, ch'i dovrà zienza per introducir guistica.

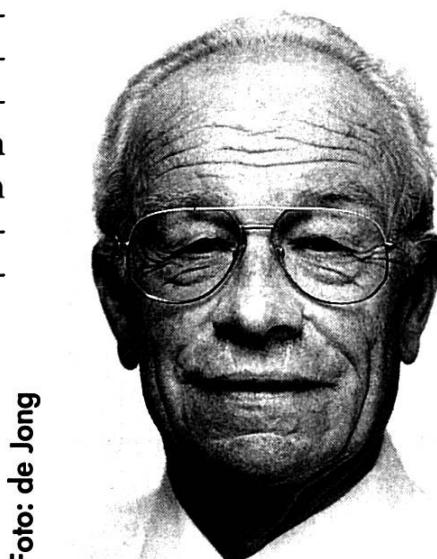


Foto: de Jong

**Prof. dr. Heinrich Schmid, Turitg  
"Rumantsch grischun,  
anc avant 10 onns in siemi e ridiculisà sco**

**utopia, è oz ina realitat – ina realitat che na plascha per franc betg a tuts, che ha dentant possibilità al rumantsch ina bler pli gronda preschientsha en la vita publica."**

**Heinrich Schmid, 4-6-92, a caschun da 10 onns rg.**

## Publicaziuns

Dazzi Gross Anna-Alice, Il sorgere e il successo pratico del rumantsch grischun unificato, en: Atti del XVIII Convegno di studi dialettali italiani Lugano, Fra dialetto e lingua nazionale: realtà e prospettive, 11-15 ottobre 1988, Lugano/Padova, ed. Vocabolario dei Dialetti della Svizzera italiana / Centro di Studio per la Dialettologia italiana (C.N.R.) Università di Padova, 1992.

## **Perscrutaziun davart l'acceptanza dal rumantsch grischun**

La regenza grischuna ha decidì da realisar ina perscrutaziun conc. l'applicaziun dal rumantsch grischun. La suprastanza ha prendì posiziun extendidamain tar quest project e constatà il sequent:

*1. Per la LR è oz sclausa ina nova discussiun conc. in sulet idiom existent sco basa per in linguatg da scrittira communabel. Il rumantsch grischun sa cumprova en numerusas domenas da diever, el ha in'infrastructura linguistica e persunala considerabla ed in sustegn encuraschant en vastas parts da la Rumantschia ed en tuttas uniuns affiliadas a la LR.*

*2. Il chantun Grischun duai - conc. l'adiever dal rumantsch grischun - sulettamain prender decisiuns che pertutgan l'applicaziun dal linguatg en ils agens secturs da cumpetenza. In'eventuala retschertga d'opiniuns duess sa limitar a l'applicaziun dal rumantsch grischun en las domenas da cumpetenza chantunalas. En quest connex stuess er vegnir infurmà e sclerì davart alternativas. Dad interrogar fissan era persunas da linguatg tudestg e talian, cunquai che la cuminanza linguistica tudestga e taliana dal chantun han da purtar las consequenzas finanzialas da plirs linguatgs uffizials rumantschs.*

*3. La Lia rumantscha e ses organs vulan mantegnair lur autonomia per decisiuns davart l'adiever dal rg. La suprastanza LR è sceptica conc. la valur ed ils effects dad ina retschertga d'opiniuns "uffiziala" davart l'acceptanza dal rg e na resguarda betg ils resultats dad ina tala retschertga sco decisiun lianta. Ina tala retschertga d'opiniuns po sulettamain dar in purtret da la situaziun momentana e gidar ad analisar la problematica. La suprastanza LR na considerescha e na renconuscha betg ina retschertga d'opiniuns sco basa sufficienta per prender decisiuns politicas en ina tala dumonda.*

## **Discussiun cun ils petiziunaris encounter l'applicaziun dal rg tras la confederaziun**

Cun prender serius temas e malsegirtads en connex cun la derasaziun dal rumantsch grischun e cun offrir infurmaziun supplementara ha la LR reagì sin l'acziun dals petiziunaris che han dumandà da la confederaziun da renunziar al rumantsch grischun per texts uffizials. Cun ina brev a vischnancas ed organisaziuns è vegnì offrì in servetsch d'infurmaziun, dal qual paucs han fatg diever. In inscunter cun "ils petiziunaris" ha dà la pussaivladad da sclerir dumondas e tschertgar il dialog. Infurmaziun è era vegnida dada en dus inscunters cun deputadas e deputads dal cussegli grond (sessiun da matg a Cuira e cun la sessiun da settember a Mustér).

## **Decisiun da la radunanza da delegadAs conc. l'applicaziun dal rg**

La radunanza da delegadAs ha - sin proposta da la suprastanza e dal cussegli - da princip sancziunà la directiva da fin uss conc. il rumantsch grischun. Quella sa cloma:

- Ils idioms scrits regiunals: puter, surmiran, sursilvan, sutsilvan e vallader han il medem dretg conc. diever e tgira. Ils singuls idioms vegnan duvrads per texts (cudeschs, stampats, etc.) adressads be a la regiun respectiva.*
- Il rumantsch grischun sco linguatg da punt e standard vegn duvrà per texts da tut gener che sa drizzan a l'entir territori rumantsch e per tuts cas, nua che sulettamain ina varianta vegn en dumonda e nua ch'ins vul evitar ina varianta be tudestga (grass = nov).*

Sco directiva interna da la LR tar questa directiva generala vala il sequent:

- Tut ils idioms regiunals han da princip il medem dretg conc. resguard e tgira. La LR s'engascha per lur mantegniment e dovrà ils idioms per tuttas domenas inditgadas (correspundenza speziala, ediziuns, meds d'assimilaziun, e.a.)
- Il rumantsch grischun vegn da princip duvrà per rapports, protocols, correspundenza generala ed auters texts uffizials da la LR. Davart ulteriurs texts e publicaziuns en rumantsch grischun decida la suprstanza LR, suenter consultaziun da la cumissiun consultativa per l'applicaziun dal rumantsch grischun.
- Per augmentar la preschientscha dal rumantsch en la vita publica cusseglio la LR ad instituziuns, organisaziuns, interpresa e persunas privatas da duvrar ils idioms respectivs per texts a las singulas regiuns ed il rumantsch grischun per texts da dimensiun surregiunalna.

### **Derasaziun da novs texts en rumantsch grischun**

Il post da rumantsch grischun e da linguatg han, sin dumonda e giavisch, mess a disposiziun terminologia e texts en rumantsch grischun, surtut a l'Uniun Rumantsch Grischun ed ad organisaziuns. En rumantsch grischun èn cumparidas en spezial las sequentas novas broschuras: scrittiras d'infurmazion conc. la Svizra e l'Europa (Spazi economic europeic [SEE]), la broschura "Ils reptils", broschuras d'infurmazion da segiradas, statuts per diversas uniuns, reclamas da la PTT, e.a.

### **Cumissiun consultativa per l'applicaziun dal rumantsch grischun (ccrg):**

*Rapport da la presidenta Silvia Demarmels-Candreia*

"An discussiun cun la suprstanza dalla LR ò la cumischung consultativa per l'applicaziun digl rumantsch grischun sa spruo da neir agl cler pi concretamaintg dall'atgna funcziun e da barattar igls meinis davart rumantsch grischun viceversa.

La ccrg ò cunsiglia an la formulaziun digl prospect d'infurmazion davart igl rumantsch grischun (rg) an discussiun.

La LR ò tignia segl current e dumando cunsegl la ccrg partutgont las discussiuns cugl departamaint cantunal d'educaziun e da cultura an tgossas rg e retschertga rg.

L'ediziun "La Scena" cun sketchs an rg vei la ccrg scu anritgamaint per la cultura da teater. La ccrg considerescha cò igl rg scu med da communicaziun da basa, vot deir, tgi sen tribuna niss giuia agls idioms/dialects correspondents.

La LR ò er dumando noss manager arisguard las 3 istorgias "La chasa gronda", "il turnigl" ed "il bogn blau" da Gion Caviezel, Andeer, tgi ò scretg chella belletristica sen incumbensa dalla Pro Helvetia. Per dar en sustign finanzial per l'ovra davart dalla LR è la pluralitat dalla cumischung stada persiva."

## 6. POST DA LINGUATG (PdL)

### Lavurs da terminologia e cussegliaziun linguistica

La rimnada e la documentaziun da material linguistic per il sectur da neologissem è vegnida cuntuada.

Durant l'onn 1992 èn vegnidas elavuradas las suandantas terminologias pli grondas: elavurà a fin, curregì e preparà per la stampa directa cun l'ordinatur la 'Tecnica 2' (rg ed id.); elavurà e discussiunà cun il spezialist ils numbs da libellas en il Grischun (rg) e cumplettà ed adattà la terminologia veglia (1947) dals bulieus (rg ed id.).

La terminologia da construcziun, il plan da custs da construcziun (SN 506500) è vegnida elavurada e sa vegnir distribuida. Per differents utilisaders (collavuraturs regiunals, translaturs e privats) èn vegnidas messas ensemens e curregidas differentas glistas da pleds. En cumbinaziun cun questas lavurs èn vegnids creads neologissem en differents secturs tematicas.

Per incumbensa da la chanzlia federala è vegnì sondà e preparà il project da terminologia 'scolaziun ed educaziun' che duai vegnir mess sin via sco project pli grond cun collavuraziun da differenta glieud spezialisada. Igl è er previs dad integrar il rumantsch.

Durant l'onn da gestiun èsi stà da curreger differents texts translatads en chasa e da lectorar il cudesch da geografia per sursilvan e puter. Il Post da linguatg ha gì da surpigliar era differentas lavurs da translaziun.

### Collavuraziun a projects e publicaziuns

Il PdL ha terminà, en collavuraziun cun l'institut da psicologia applicata dal'Universität da Turitg, las lavurslinguisticased'accumpagnament vi dal project da la retschertga scientifica davart las cumpetenzas da lectura da scolars da la 3. classa en territori rumantsch.

En collavuraziun cun l'autur Gion Deplazes èn las lavurs per la realisaziun da FUNTAUNAS 4 vegnidas cuntuadas. La stampa è previsa per il 1993.

Per la Romania da Giuventetgna e la Giuventetgna rumantscha ha il PdL procurà la versiun rumantscha dal comic "JO" da Derib.

Per l'Uniun Rumantsch Grischun ha il PdL redigi la terminologia per l'ediziun da "Mes emprim cudesch da pleds".

## Curs e referats

Ils 5 da november han la Romania e Renania clamà persunas ch'han da scriver sursilvan (spezialmain chanzlists), en tut 17 persunas, ad in di da scolaziun. Arnold Spescha ha referì davart l'ortografia e grammatica en general e Clau Solèr ha tractà texts concrets ord ils puntgs da vista grammaticals e sintactics. Ils participants e las participantas giavischan ch'ins repetia quella scolaziun zunt nizzaivla.

*Referats:*

- A la radunanza da delegadas e da delegads da la Renania a Castrisch davart il rg sut il titel: "Tetg u parisols - enzatgei davart ils lungatgs" (C. Solèr).
- Ils 13-5 davart il rumantsch grischun per scolars e scolaras da la scola mercantila Surselva a Glion (rapp. GR: 22-5)(C. Solèr).
- Ils 7 da november davart il rumantsch grischun a Flond per las trais vischnancas Flond, Luven e Surcuolm (C. Solèr).
- Ils 10 da november a Trin davart ils avantatgs dal bilinguissem "Zwei Sprachen sind mehr als eine" (C. Solèr).
- A chaschun da la radunanza generala da la societat da scolina da Trin davart l'educaziun bilingua (G.P. Gregori).

Tenor contract ha Clau Solèr exequì durant 7 sairas l'incumbensa d'instrucziun a Son Gagl cun ina lecziun davart il tema "Rumantsch en contact, ier ed oz". Cun quella chaschun po la LR er mantegnair contacts cun RumantschAs da la Bassa.

## Publicaziuns

Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?, en: Terminologies nouvelles. Bruxelles: Rint, p. 24-31 (Clau Solèr).

Le quadrilinguisme en Suisse, en : L'Actualité terminologique, vol. 25, 4. Ottawa: Secrétariat d'Etat du Canada, p. 11-14, ensemens cun F. Parc (Clau Solèr).

## Institut linguistic rumantsch

La suprastanza è danovamain s'occupada cun in'idea dad in institut linguistic, instradada 1991. Cunquai che la Rumantschia è la suletta cumianza linguistica svizra che sto crear sezza ord atgna forza l'entira basa e normaziun linguistica, fiss insustegn dal maun public per quest'incumbensa inditgà. La suprastanza ha incumbensà ina gruppa interna dad elavurar

propostas per structura, organisaziun, furma e finanziaziun dad in tal institut linguistic rumantsch. Las lavurs èn progredidas e vegnan cuntinuadas 1993.

## Vocabularis regiunals

Cun decisiun da la regenza dals 18 da matg 1992 ha il chantun, sin fundament dals concepts da redacziun da la LR e da diversas contractivas, surprendì il project, l'elavuraziun e l'ediziun dals 4 vocabularis regiunals surmiran-tudestg/tudestg-surmiran, sutsilvan-tudestg/tudestg-sutsilvan, puter-tudestg/tudestg-puter e vallader-tudestg/tudestg-vallader. Ils custs per l'execuziun da quest project van sur ils ctos. per meds d'instrucziun dal chantun Grischun. Ils redacturs ch'eran engaschads tar la LR cuntinueschan lur lavur per incumbensa dal chantun Grischun. Els dattan per 1992 ils sequents rapports:

### *Vocabulari sutsilvan (Gion Kunfermann)*

"Igl maitg 1992 â igl cantùn declaro igls vocabularis sco mied d'instrucziùn a surprieu igl project cun tutas consequenzas. Par la Leia rumàntscha munta que fatg egn grànd leavgiamaint da lavur mo oravàntut da finanzas. Tanor plàn da finanziaziùn ch'igl cantùn à preparo porta el igls custs da presapoc 2 miliùns par tuts quater vocabulairs - surmiran - sutsilvan - puter a valader. Antocen igl maitg ve jou redigieu igls bustabs A tochen J cun antut 27'440 andataziùns. Igl Curo à redigieu igls bustabs L antochen Q cun 7'860 andataziùns a jou ve registro quels.

Anzemel vainsa fatg las corecturas digls bustabs A a H tocen N. Las corecturas da queglis bustabs en resgistradas.

Tanor mieus managear egl pussevel dad antochen la fegn digls 1993 schinar las redaziùn da l'amprema part, peia la part tudestga - rumàntscha. Wieland Clopath da Lon a Johannes Mani da Ziràn ân antschiert igl favrer cun las corecturas.

Scha tut reussescha tanor managear quintainsa da saver surdar igl nov pledari a las scolas ad a tuts interesos pigl idiom sutsilvan igl atùn 1996.

A la Leia rumàntscha igl miglier anraztgamaaint da la Sutselva par l'iniziativa a par igl sustegn da saver elavurar egn nov pledari, egna nezessaria premissa ad agid pigl mantegnamaint digl noss idiom."

### *Vocabulari surmiran (Faust Signorell)*

"Igl onn 1992 vaia luvro an mez taimp ve dalla redacziun digl vocabulari, ch.v.d. ve dalla part tudestg-rumantscha. Durant chel onn vaia andato las letras M, N, P, Q, R, T, W, X, Y, Z e l'amprema part dalla letra S. An tot dat chegl en andomber da radond 25'000 andataziuns. Per la fegn digl 1992 cumpeglia igl antier corpus andato ed arcuno var 60'000 datas; l'antiera part tudestg-rumantscha niro a dumbrar ca. 66'000.

Siva dalla mesadad digl onn repassa ena gruppera accumpagnonta igl material andato tenor criteris specifics fixos digl redacter. Chella labour progresescha tenor plan e mangless esser terminada avant tgi antschever cun la redacziun dalla part rumantsch-tudestga."

### *Vocabulari ladin (Gion Tscharner)*

"Eau d'he surpigglio da rediger quist dicziunari in december da l'an 1991. Zieva ün "giarsunedi" lexicografic e laviors preparatoriais d'heja cumango la fin da schner 1992 culla redacziun dal dicziunari tudus-ch - puter e que cul custab D e lura cun B, surpigliand pü u main la redacziun da la versiun surmirana.

In egna redacziun d'heja preparo i'l decuors da l'an 1992 fin al mumaint ils custabs T, W, Z, X, Y, U, V, e la seguonda mited da l'S.

Tuot in tuot d'heja redigieu var 26'000 da var 66'000 indataziuns previsas.

Daspö il favrer 1992 d'heja ün terz congedi dal Lyceum Alpinum a Zuoz per quist proget. Per glivrer la redacziun dal dicziunari tudus-ch - puter / puter - tudus-ch in trais fin quatter ans scu progetto, as stuvess pudair lavurer landervi almain in mezza plazza, que chi nu pera pussibel al mumaint.

Ün grazcha fich pel sustegn ed accumpagnamaint da mia lavur vo a Faust Signorell, a Claudio Gustin, a Jacques Guidon ed a Jachen Curdin Arquint chi m'ho eir introdüt i'ls princips lexicografics."

### **Rumantschaziuns**

Ils collavuraturi regiunals sa stentan da mantegnair il bun standard dad inscripziuns en rumantsch, cuntanschì ils ultims onns en divers secturs (cudesch da telefon, inscripziuns publicas da fatschentas ed interpresas, inscripziuns en edifizis publics, inscripziuns da palpìri da fatschenta etc.). La LR dat mudestas contribuziuns per animar questa rumantschaziun.

Sin stausch da la LR è il chantun sa declarà pront da procurar versiuns en rumantsch da la lescha da model da construcziun (Musterbaugesetz) e dad auters reglements che l'Associaziun per la planisaziun dal territori (BVR) realisescha.

## **7. POST DA TRANSLAZIUN**

Il post da translaziun da la Lia rumantscha è stà occupà durant l'onn 1992 cun ina plazza da 60%. Malgrà che la recessiun ed ils effects da la petiziun encunter il rg sa fan valair en il post da translaziun, avain nus tuttina anc già avunda incumbensas da translaziun per mantegnair quest servetsch. Mancà han surtut translaziuns da texts pli gronds sur in temp pli lung. Las incumbensas per translaziuns en rg èn sa diminuidas per la

mesadad. Als clients fidaivels sco la PTT, la confederaziun, la banca chantunala e diversas interpresas privatas engraziain nus per lur incumbensas.

In'acziun per propagar noss servetsch da translaziun tar firmas da l'industria privata, cun l'intenziun d'intimar quellas da far diever dal rumantsch sin lur publicaziuns (emballadis da products, stampats etc.), n'ha betg già il success giavischà.

En il rom dal project "Telecommunicaziun Surselva" ha la LR pudì installar en il decurs da l'atun in program che possibilitescha da tramerter translaziuns directamain da computer a computer. Da quest servetsch da translaziun pudessan surtut era profitar las gasettas regiunalas rumantschas.

## **ARS HELVETICA**

1992 èn cumparids ils toms VII "La sculptura (translaziun: Dumeng Secchi)", X "L'iconografia naziunala (translaziun: Rita Cathomas-Bearth)", XI "Estetica industriala (translaziun: Manfred Gross)" e XII "La scena artistica actuala (translaziun: Flurin Spescha)". Cun l'ediziun da questi quatter toms èn ussa avant maun tut ils dudesch toms da la retscha. En lavur stat anc in tom da register.

En quest lieu engrazia la LR a tuttas persunas ch'èn s'engaschadas per la buna reussida da questa ovra. La LR ha investà en quest project total fr. 110'774.05 ed ha pudì far per quest'investizion relativamain mudesta gronda lavur per sistematizar la terminologia en la domena da l'art e per elavurar e sclerir numerus detagls linguistics dal rg. Donn che l'esit da questa grond'ediziun è zunt mudest.

## **8. SERVETSCH D'INFURMAZIUN E DOCUMENTAZIUN**

Lavur prioritara 1992: lavur d'infurmaziun, elavuraziun da documents pratics, lectorats e lavurs da terminologia.

### **Documentaziun**

Per mancanza da temp e raps n'ha il servetsch da documentaziun betg pudì vegnir amplifitgà sistematicamain tenor il program da lavur 1992 (8.1.1.). L'inventarisaziun en collavuraziun cun instituziuns cun incumbensas cumplementaras (8.1.2.) è stada occasiunala, ed er la reorganisaziun da l'archiv dal PID (8.1.3.) cun l'agid da meds electronics (software) per bibliotecas e posts da documentaziun ha puspè stuì vegnir suspendida.

### **Infurmaziun**

L'onn passà avain nus pudì infurmar diversas classas da gimnasi, surtut da la Svizra tudestga. (Dapi il november 1992 fa part il manader dal post

d'infuraziun e documentaziun ad ina grupper da laver dal Center per il perfecziunament da las magistras e dals magisters da las scolas medias (CPS/WBZ), nua ch'ins discuta pussaivladads d'infurmar ils scolasts da scola media davart il rumantsch en il senn d'art. 8 da l'Ordinaziun da maturitat (ORM/MAV) ed en vista a la laver d'infuraziun en scola.) Sper la laver d'infuraziun "reactiva" en tuttas dumondas dal linguatg rumantsch (brevs, telefons, visitas) avain nus infurmà en spezial:

- 5-3-1992/Cuira: infuraziun a las romanistas ed als romanists da la scola chantunala da Rychenberg/Winterthur davart il tema "Rumantsch lingua naziunala. Strategias en ina minoritad linguistica periclitada".
- 1-6-1992/Cuira: infuraziuns ad in schurnalist dal Südwestfunk.
- 10-6-1992/Roveredo: infuraziuns davart il rumantsch grischun en il "Quodidiano"/TSI.
- 11-6-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch a scolaras e scolars da la scola chantunala Hohe Promenade/Turitg.
- 15-6-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch ad ina classa da la Scola media da diplom da Liestal/Basilea-Chamapagna .
- 29-6-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch ad ina grupper da studentas e students da l'universidad da Friburg en Br.
- 14-7-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch a studentas e students da germanistica da l'universidad da Genevra.
- 17-9-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch a scolaras e scolars da la scola chantunala Hohe Promenade/Turitg.
- 3-11-1992/Cuira: infuraziuns davart la Lia rumantscha a scolaras e scolars da la scola secundara da Vella.
- 11-12-1992/Cuira: infuraziuns davart il rumantsch e las activitads da la LR ad ina classa rumantscha da la Scol'auta populara da Turitg.

Daspera avain nus collavurà cun il post da linguatg da la LR sin il champ da l'ediziun da la banca da datas linguisticas (8.2.2.) ed elavurà ils sequents documents pratics (8.2.4.):

- prospect d'infuraziun "Il rumantsch" (repassà, curregì ed actualisà); il prospect è vegnì realisà er en tudestg, franzos e talian (translaziun en franzos e talian: Jean-Jacques Furer, Zignau; la versiun taliana è vegnida repassada da Moreno Raselli, PGI/Poschiavo);
- prospect d'infuraziun davart il rumantsch grischun en tut ils tschintg idioms rumantschs cun il titel "Rumantsch grischun, ün'infuraziun. 12 dumondas" (elavurà en stretga collavuraziun cun la suprastanza da la LR en occasiun dal 10avel anniversari dal rumantsch grischun, ils 4 da zercladur 1992).



**Prospect  
d'infuraziun  
davart il rumantsch  
grischun en tut ils  
tschintg idioms**

### Lavurs diversas

La collavuraziun cun la cumissiun da nomenclatura chantunala e cun gruppas d'acziun per rumantschaziuns (8.4.) è stada occasiunala (PTT / denominaziun da professiuns en il cudesch da telefon). En connex cun la revisiun d'art 116 CF n'hai dà il 1992 naginas lavurs d'infuraziun spezialas. Blera lavur han dà ils lectorats dal cudesch da "Geografia en Svizra" (prelectorat e supervisiun da la versiun en vallader) per incumbersa da la Chasa editura per meds d'instrucziun dal Grischun e d'in'emprima part dal Lexicon istoric da la Rumantschia (LIR) per incumbersa dal cussegl da fundaziun dal "Historisches Lexikon der Schweiz". (La LR presta quest servetsch linguistic gratuitamain e metta a disposiziun al HLS sia banca da datas linguisticas en il senn dal princip da reciprocitat). Diversas translaziuns e correcturas cumpletteschan las lavurs dal PID durant il 1992.

### La biblioteca da la LR

La Biblioteca rumantscha da la LR è repartida sin pliras localitads en Chasa rumantscha: stanza da seduta, post da linguatg e post da rumantsch grischun, post da documentaziun e d'infuraziun, chaminada sura e diversas stgaffas si sur chombras. Ina part speziala da la biblioteca è la

Biblioteca Caviezel, surdada parzialmain tenor decisiun da la suprastanza al seminari da retoromanistica da l'universidad da Friburg. La biblioteca è vegnida ordinada sistematicamain la fin dals onns 70 da dunna Ines Gartmann. Ils ultims 15 onns è la biblioteca vegnida amplifitgada occasiunalmain e nunprofessionnalmain. Tenor discussiun cun il bibliotecari chantunal duvrass la LR per tegnair en urden las diversas bibliotecas inA bibliotecarA en temp da lavur cumplain. Cudeschs novs che vegnan comprads per las diversas bibliotecas vegnan registrads e mess en la biblioteca, deplorablamain dentant na cun la sistematica e consequenza necessaria. Il persunal da la LR n'ha betg la scolaziun ed il temp per ina lavur da biblioteca che po satisfar.

La dumonda da la biblioteca ha ina tscherta relevanza, bibliotecas rumantschas datti dentant anc outras bain ordinadas e cumplettadas sistematicamain (Biblioteca chantunala, biblioteca dal DRG, biblioteca da la Chesa Planta, biblioteca da l'uestg da Cuira e diversas bibliotecas privatas).

### **L'archiv da la LR**

L'archiv da la LR è vegnì ordinà fin ils onns 60 cun ina tscherta sistematica e consequenza. En il rom dad ina restructuraziun dals locals en Chasa rumantscha è l'archiv vegnì translocà dal plaun terren (oz scolina ladina) en il segund plaun. El sa chatta per gronda part en la stanza da contabilitad e parzialmain en l'antieriur bogn dal secund plaun.

Dapi 1979 èn tuts protocols liads ed ils onns 80 avain nus fatg ina cunvegna da surdar ils protocols a l'archiv chantunal. Ils protocols da suprastanza da 1919 - 1945 mancan. I mancan era singulas annadas u singuls protocols da la suprastanza dals onns 60 e 70. Ils protocols da la radunanza da delegadAs, dal cussegl e dals rapports cun las uniuns affiliadas vegnan ussa rimnads. Divers mancan. Anteriurs suprastants da la LR han empermess da laschar tschertgar en lur archivs privats material che mantga en la LR.

L'ordinaziun da l'archiv dapi ils onns 80 è succedida en discussiun cun in um dal fatg da l'archiv chantunal. Quest urden correspunda a la sistematica d'ordinaziun en il secretariat e possibilitescha da chattar tar ils divers secturs las materialias vulidas. Ina gronda rimnada dad excerpts da gasettas èn avant maun, per part en ordinaturs, per part en stgatlas.

Ina lavur pli sistematica en biblioteca ed en archiv fiss necessaria.

## **9. MEDS DA MASSA, INFURMAZIUN, PRESCHIENTSCHA RUMANTSCHA**

### **Gasetta quotidiana**

*Rapport dal meinaproject (Giusep Capaul)*

"La radunanza da delegai dalla LR dils 7 da december 1991 ha priu - suenter ch'ils editurs dalla GR e dil FL vevan detg na all'integraziu da lur gassetas en la quotidiana - las suandontas decisiuns:

Ei vegn continuau cun las preparativas per realisar la Gasetta romontscha dil di. La cumissiun resta vinavon en contact culs editurs dalla GR e dil FL, elaborescha en detagl diversas variantas concretas cun calculaziun. Quels concepts ein da realisar cun tut ils editurs che vulan collaborar. La presentaziun da quellas variantas e la decisiun succedan a caschun dalla radunanza da delegai extraordinaria dalla LR ch'ha liug tochen alla fin d'avrel 1992.

### *Variantas e proposta*

En pliras sesidas ha la cumissiun projectonta sviluppau divers models che sebasan sin duas fuormas:

a) Il fegl d'informaziun quotidian realisabels en treis fuormas (mini-quotidiana da 4 paginas):

1. adressaus als abonnents
2. en collaboraziun cun las gassetas tudestgas quotidianas dil Grischun
3. en cooperaziun cun las gassetas romontschas existentes.

b) Gasetta quotidiana redimensiunada:

1. cun integrar La Casa Paterna/La Pùnt (LCP/LP) e la Pagina da Surmeir (PdS)
2. sco gasetta quotidiana redimensiunada, independenta da tuttas gassetas existentes.

Ella cumissiun projectonta regia unanimitat che la gasetta hagi da cumparer mintga di (sis gadas ad jamna). Ina discussiun intensiva dat ei pertuccont la fuorma: fegl quotidian (volumen fix) u gasetta quotidiana redimensiunada (volumen variabel). Pil fegl quotidian sa la cumissiun buca simpatizar. La purschida publicistica seigi memia pintga - e tuttina ina concurrenza per las gassetas existentes. Ella sedecida perquei unanimamein da proponer alla LR da realisar la quotidiana redimensiunada en collaboraziun cun LCP/LP e la PdS, tonpli ch'ins ha enderschiu da lezzas varts promtezia da seplidar e cooperar. Era quella quotidiana sedrezza all'entira Romontschia.

## *Surdar la realisaziun ad in'uniun autonoma*

En la sesida communabla cun la suprastanza dalla LR dils 10 da fevrer 1992 suttametta la cumissiun alla suprastanza sia proposta per la realisaziun da la quotidiana redimensiunada. La suprastanza pren notizia da quei. Ella ei denton dall'opiniun ch'ei seigi riscau da vegrir mo cun ina proposta per la gasetta romontscha dil di a caschun dalla radunanza da delegai extraordinaria. La suprastanza dalla LR lai perquai saver ch'ella vegni ad elaborar e calcular ulteriuras variantas. Plinavon paleisa la suprastanza dalla LR che ella vegni a surdar l'incarica da realisar la quotidiana ad ina uniun autonoma ordeifer la LR, essend ella buca el cass da far quei.

La cumissiun projectonta - che ha quintau cun quella decisiun - sa da sia vart communicar ch'igl a. parsura dalla LR, Toni Cantieni, seigi promts da surprender il presidi dil comite d'iniziativa dalla uniun per realisar la quotidiana. L'idea da surdar sia realisaziun ad ina uniun-purtadra ordeifer la LR - e numnar quella Pro Svizra Rumantscha - deriva da Toni Cantieni. Cun quella proposta - ed en accordanza cun la suprastanza dalla LR - veva la cumissiun pia fatg la punt per cuntinuar cul project.

La cumissiun ha suttamess e documentau sia proposta per ina quotidiana redimensiunada cun la calculazion. A siu rapport ei vegniu aschuntau l'expertisa che dr. Ludovic Hasler, S. Gagl, veva elaborau per incarica dalla cumissiun projectonta. Quel arriva alla conclusiun che il lungatg romontsch drovi ina Quotidiana per surviver. La suprastanza dalla LR ha aschuntau a quels documents ulteriuras variantas per realisar La Quotidiana, mintgamai cun ina calculazion. En tut ein 10 propostas vegnidias fatgas.

Dallas ponderaziuns finalas da cumissiun e suprastanza vegrnan las conclusiuns tratgas. Da quellas ein sortidas las propostas che la suprastanza ed il cussegl han sancziunau per mauns dalla radunanza da delegai extraordinaria dils 2 da matg 1992 a Cuera. - Suenter ina vasta informaziun e viva discussiun han ils delegai e las delegadas dalla LR decidiu quei di unanimamein da surdar la realisaziun dalla Gasetta romontscha quotidiana ad in'organisaziun autonoma ordeifer la LR. A quella vegr surschau tuttas lavurs preparatorias per la gasetta dil di (concepts e calculaziuns) e dau sustegn mintgamai tenor conclus. La LR promova vinavon l'idea da la quotidiana e giavischa che quella vegni realisada aschi spert sco pusseivel. - Cun quellas decisiuns ei era l'incarica dalla cumissiun projectonta stada terminada. Il cussegl dalla LR ha perquei sligiau si quei gremi en sia sesida preparativa dils 2 da matg 1992.

## *Ei va vinavon*

Ils 13 da zercladur communichescha Toni Cantieni alla radunanza da delegai dalla LR a Donat la cumposiziun dil comite d'iniziativa Pro Svizra Rumantscha (PSR) che ha l'intenziun primara da realisar la gasetta

romontscha dil di. Ils 24 da zercladur seconstituescha quel. El prepara in prospect per recaltgar commembers. Calonda uost vegrn quel tarmess ad interessai. Il resun ei fetg encuraschonts. Il sboz per statuts vegrn elaboraus. Ils 7 da november 1992 ha la radunanza da fundaziun dalla PSR liug a Cuera. Ils statuts vegrnan approbai, la PSR fundada e la suprastonza elegida. Ils 27 da november seconstituescha la suprastonza dalla PSR. Tochen alla fin da 1992 survarga il diember da commembers dalla PSR ils 600. En ina brev als commembers vegrn orientau avon Nadal 1992 davart la fundaziun e skizzau il program per 1993. Ina gronda acziun da solidaritat sin plaun svizzer vegrn instradada. La finamira ei da recaltgar tochen alla fin d'uonn 1'000 commembers e las finanzas necessarias per realisar 1994 la quotidiana. Quei onn sa la LR festivar siu 75. anniversari e la 4. Scuntrada dil pievel romontsch ha liug enta Schons.

La via da realisar LQ ei semussada era 1992 sco ordvart stentusa. Tuttina eisi iu vinavon. Decisiuns impurtontas ed empermettentas ein vegrnidias pridas. Cul sustegn dalla Romontschia e dall'ulteriura Svizra ei il postulat da dar cun la quotidiana alla Romontschia finalmein ina vusch pubblicistica realisabels."



Foto: LR

**Jon Domenic Parolini,  
conresponsabel per il nr.  
d'infurmaziun La Quotidiana  
dal 1. da matg 1993**

Il di avant che la radunanza da delegadAs da LR ha surdà definitivamain l'incumbensa da realisar ina gasetta quotidiana rumantscha ordaifer la LR, è vegni realisà e reparti en tut las chasadas rumantschas in numer d'infurmaziun davart ina quotidiana rumantscha.

La radunanza da delegadAs extraordinaria dals 2 da matg ha considerà e decidì il sequent:

1. Ina gasetta dal di è ina **necessitat existenziala** per in linguatg che vul restar actual e crescher di per di.
2. La Rumantschia è la suletta cuminanza linguistica svizra che na dispona betg d'ina gasetta quotidiana. La gasetta dal di ha en la Rumantschia ina funcziun linguistica che las gassetas da las otras regiuns linguisticas da la Svizra na han betg en questa mesira. Sch'ina singula gasetta tudestga, franzosa u taliana croda, na piteschan quests linguatgs. Sch'ina gasetta quotidiana rumantscha manca dentant, alura manca in element fundamental per il svilup dal rumantsch.
3. Las gassetas rumantschas existentes han **fermas ragischs en lur regiuns** ed ina lunga tradiziun. Lur radius communicativ sa restren-scha sin la regiun. Las gassetas existentes èn linguisticamain gassetas localas e surpassan tematicamain be per part la regiun (fanestras chantunalas e naziunalas). Era en ina nova gasetta quotidiana stuessan las regiuns avair la paisa principala.
4. Las gassetas rumantschas èn era en lur atgnas regiuns per gronda part segundas gassetas. Sulettamain en ils 2 cumins / circuls Cadi e Lumne-zia ed en Val Müstair èn gassetas rumantschas las pli derasadas.
5. Ils Rumantschs e las Rumantschas legian regularmain era **gassetas tudestgas** ch'en fitg derasadas en territori rumantsch. Il "princip territorial", magari allegà en connex cun la pressa, nun exista facticamain en il sectur da pressa. Ina gasetta dal di rumantscha fiss ina tscherta concurrenza era per las gassetas quotidianas tudestgas dal Grischun, era sch'ins po supponer ch'ils Rumantschs restassan abu-nents da gassetas tudestgas. Cunter questa nova concurrenza sa dosta la pressa tudestga. L'uniun dals editurs da gassetas grischunas fa ferma resistenza.
6. Las gassetas rumantschas stattan conc. **lecturs, inserats e tematica** da rapportar adina pli fitg en **concurrenza** cun gassetas tudestgas. La situaziun economica actuala è precara ed il futur na porta senz'auter midadas positivas. La **germanisaziun dals centers ecomomics e turisti-cics** (Glion, Flem, Engiadin'auta) s'effectueschan negativamain sin la pressa rumantscha, cunquai ch'ils inserats rumantschs ord quests centers ferms sa diminueschan probablaman.
7. Ina gasetta dal di rumantscha avess surtut 3 funcziuns:
  - sviluppar e derasar di per di il linguatg e far crescher quel cun las novas necessitads communicativas.
  - avischinar las regiuns rumantschas e crear in'identidad rumantscha.
  - dar a la Rumantschia sco cuminanza linguistica ina vusch.
8. Gassetas han adina era ina **dimensiun politica-sociala** ed èn facturs da "pussanza". Midadas pon provocar dubis e temas da vart politica che s'effectueschan sco resistenza e difficulteschan novaziuns.

9. Tuttas gasettas rumantschas han, pervia dal relativ pitschen dumber d'abunents e d'inserats, **difficultads finanzialas**. Las contribuziuns da la LR (1992 total fr. 253'375.-, q.v.d. fr. 87'000.- a la CP/LP e PdS e fr. 39'375.- a la GR ed il FL) tanschan gist per segirar l'existen, dentant betg per engrondir l'offerta. Tenor signals dals editurs da las gasettas existentes han tuttas gasettas problems finanzials. Ina me-gliur pretenda da reponderar l'entira situaziun da pressa ch'è sa midada ils ultims decennis e che sa mida probablaman anc pli fitg ils proxims onns.
10. Finanzas publicas per organs da pressa èn problematicas e creeschan cas da precedenza difficults. Contribuziuns èn pussaivlas sulettamain sut il titel: promozion dal linguatg. La confederaziun ha mess en vista sustegns, dentant fatg cundiziuns: **in project communabel cun il consens e sostegn da tuttas parts interessadas vid la pressa rumantscha**. Tenor noss'opiniun stuessan contribuziuns publicas en mintga cas esser pussaivlas per dar ad ina gasetta rumantscha **la medema basa da partenza** sco las gasettas dals auters linguatgs naziunals. Cunquai ch'i na dat nagina agentura che furnescha texts rumantschs, stuessan - per quest intent - veginr dadas contribuziuns compensatorias.
11. La finanziaziun pretenda en emprima lingia in **engaschi da las Rumantschas e dals Rumantschs sezZas**. Nossa cuminanza ha la forza economica e finanziala da realisar e segirar ina gasetta dal di. Da noss'iniziativa privata, da nossa voluntad da surmuntar difficultads e ristgar il futur dependi. La proposta da finanziaziun sut punct 3.2. stuess esser realistica e realisabla.
12. La **LR** na po daventar **editura da gasetta**. Quai surpassa si'incumbensa. Per realisar il project dad ina gasetta dal di sto veginr fundada in'organisaziun nova **ordaifer la LR**. Quest'**organisaziun purtadra** po retschaiver contribuziuns da la LR per in project circumsrit. La nov'organisaziun purtadra è indepententa da la LR ed ha l'autonomia da decider e proceder.
13. La realisaziun dad ina gasetta dal di fiss ina cumprova da vitalidad, avertura ed integraziun da la cuminanza linguistica rumantscha. **Ella è ina sfida ed in grond pensum per la Rumantschia.**

Sin fundament da questas ponderaziuns ha la radunanza da delegadAs dals 2 da matg decidi:

1. La LR promova e sostegna vinavant l'idea e la realisaziun dad ina gasetta dal di rumantscha.
2. La LR surdat l'incumbensa da perseguitar e realisar l'idea ad in'organisaziun purtadra ordaifer la LR. La LR sostegna quest'organisaziun purtadra che sa constituescha ed agescha en moda autonoma.

3. A questa nov'organisaziun pertadra vegnan surdadas tuttas lavurs preparatoriais per la gasetta dal di (ideas, concepts, calculaziuns, etc.). La nov'organisaziun pertadra decida en atgna autonomia l'execuziun. La LR dat contribuziuns e sustegns tenor decisiuns.

4. La LR beneventa, sche la nov'organisaziun pertadra vegn da realisar uschè spert sco pussaivel ina varianta optimala dad ina gasetta dal di, tenor pussaivladad era en collavuraziun cun edituras existentes da gassettas rumantschas. La LR na sa fixescha dentant betg sin ina varianta spezifica, mabain lascha tutta autonomia da decider a la nov'organisaziun pertadra.

5. La suprastanza LR procura la surdada dal project a la nov'organisaziun pertadra.

## Meds da massa

Ils medis da massa han retschet regularmain infurmaziuns da la LR conc. las fatschentas tractadas. La pressa svizra ha rapportà extendidamain davart il rumansch en connex cun ils sequents fatgs: revisiun da l'artitgel 116 CF; reducziun da las subvenziuns per 10 %; resultats da la dumbraziun dal pievel 1990; petiziun encunter il rumansch grischun; discussiuns conc. il rumansch grischun e festa da 10 onns; la Pro Svizra Rumantscha e sias lavurs conc. la quotidiana; dis da litteratura a Domat; emissiuns dal Radio rumantsch a Turitg; avertura da la libraria rumantscha "Il Palantin"; il princip territorial e plurilinguissem; l'ediziun rumanscha da "Jo" e.a.

Orientaziuns directas per las medias:

- Ils 16-1-92: In'infurmaziun generala a chaschun da la midada da presidi LR
- Ils 8-4-92: Preschentaziun da l'expertisa da Ludwig Hasler e da la studia da Michael Schanne conc. la GASETTA DAL DI
- Ils 2-5-92: Radunanza da delegadAs extraordinaria da la LR.
- Ils 4-6-92: Giubileum "10 onns rg"
- Ils 13-6-92: Tractandas da la radunanza da delegadAs a Donat
- Ils 27-7-92: Preschentaziun da l'antologia rumena "Omul de la fere-astra", ensem cun l'ambassadur da la Rumenia en Svizra
- Ils 1-10-92: Infurmaziun dal rumantsch a chaschun da la sessiun dal cussegl grond a Mustér
- Ils 21-10-92: Avertura da la libraria rumantscha IL PALANTIN
- Ils 12-12-92: Preorientaziun da la radunanza da delegadAs.

Il fatg ch'ils radios locals na realiseschan betg las procentualas rumantschas tenor concessiun ha chaschunà discussiuns. En connex cun quest problem ha la LR organisà in inscunter cun ils exponents dals dus radios privats Radio GRischa e Radio Piz Corvatsch. Ins ha era discutà davart eventualas pussaivladads da collavuraziun cun il Radio rumantsch. Radio GRischa na vul ina collavuraziun cun il Radio rumantsch; el vul esser expressivamain in product da concurrenza. En quest connex è era vegnì

menziunà il fatg ch'ils radios regiunals vegnan tedlads en terra rumantscha almain uschè frequentamain sco il radio rumantsch. Las discussiuns vegnan cuntuadas.

Per il radio DRS 2 vegn elavurà in pitschen curs da rumantsch en sequenzas da 5 minutias.

### **Preschientscha rumantscha**

*Il secretari è sa participà a las sequentas occurrentzas:*

- "Ravugl rumàntschi" (Andeer), cun Clau Solèr: Infurmaziun davart il rumantsch grischun
- Dublin: "European Conference on Cultural Tourism and Lesser Used Languages" (7 - 10-10)
- Burgenländische Forschungsgesellschaft, cun Chasper Pult: "Mit Sprachen leben. Praxis der Mehrsprachigkeit".
- Uniun da scolina Cuira, cun Roman Caviezel: "Situaziun da bilinguitad en nossa scolina".
- Rätoromanische Gesellschaft Stuttgart: "Giubileum da 15 onns"
- Allgemeine Geschichtsforschende Gesellschaft der Schweiz, dieta a Cuira: "Sprachplanung ist eine politische Aufgabe".
- Donat: "Sprechen Sie doch Romanisch in der Familie! Deutsch lernen die Kinder von selbst!".
- Udine, congress interladin: LADINS POPUL D'EUROPE: "I Ladini nella nuova realtà europea".
- Berna: "Hearing" per la revisiun da l'art. 116 CF en la cumissiun pre-deliberanta dal cussegl naziunal.
- Minca: Biblioteca internaziunala per la giuventetgna (Internationale Jugendbibliothek): "Vielfältige romanische Kinder- und Jugendliteratur" en il rom dal simposi: "Kinderliteratur von, für und über Minderheiten".
- Diversas orientaziuns e referats davart il rumantsch en clubs ed organisaziuns.

Sper il secretari han anc ulteriuras persunas fatg referats per incumbenza da la Lia rumantscha davart divers temas: il president Chasper Pult, Giusep Capaul, Jon Domenic Parolini, Clau Solèr, Gian Peder Gregori, Manfred Gross, Anna-Alice Dazzi.

La LR è sa colliada cun il sistem da telecommunicaziun Surselva (DIS.03) e stat a disposiziun per translaziuns en rumantsch.

## **10. TEATER RUMANTSCH**

### **Engraziament a Gian Gianotti**

Suenter che Gian Gianotti ha installà e tgirà il post da teater da la LR a la fin dals onns 70 ed a l'entschatta dals 80 ed ha mess sin via ina lavur

impurtanta per activar il teater rumantsch, ha el represchentà la Lia rumantscha e la Rumantschia en diversas organisaziuns da teater sin plau naziunal, fin 1992 en spezial en il Center svizzer da l'Institut da teater internaziunal (ITI) ed en la Societad svizra per cultura da teater. Nus engraziaain a Gian Gianotti per la lavur ch'el ha prestà en tut questas organisaziuns e per ils impuls ch'el ha dà sur questas organisaziuns al teater rumantsch en nossas regiuns.

## Cussegliaziun

Il post da teater vegn consultà activamain da gruppas e singuls. L'onn passà ha il post da teater tramess sin 94 dumondas radund 600 tocs per invista e selecziun. Dasperas ha il post era procurà dretgs da translaziun e represchentaziun.

Tenor la controlla dal post da teater LR e las indicaziuns dals collavuraturs regiunals èn vegnids giugads l'onn 1992 radund 36 tocs rumantschs pli lungs.

Per engrondir la tscherna da teaters per scolinas ha il post da teater registrà tut ils teaterets cumparids en "La scoletta" durant ils onns 1950 - 1961 e tramess ina circulara cun la glista dals titels a las mussadras per empustar queste tocs.

Per il gieu liber "L'IRAL", preschentà da la Tribüna valladra, ha la LR surprindi il patrunadi. La contribuziun decidida dal 1989 n'è betg vegnida duvrada e figurescha uss en in conto da bilantscha.

A l'uniun da teater Trun è vegnida pajada ina contribuziun ad in curs da teater en il rom da la represchentaziun "Sontga Giuanna" da B. Shaw.

Dunna Annemieke Buob ha fatg in curs d'animaziun da teater e lingua rumantscha en connex cun il "(S)pass da vacanzas" 1992 en Engiadina auta.

Foto: LR

**L'IRAL, il gieu en il  
liber è vegni  
preschentà la stad  
1992 a Scuol  
Autur e reschissur:  
Jacques Guidon,  
collavuratur regiunal  
LR/UdG**



## **Biblioteca da teater/Mussavia dramatic**

L'onn 1992 èn vegnids integrads en la biblioteca da teaters rumantschs 31 novas translaziuns e 13 tocs originals. Uss sa munta il dumber da titels avant maun en la biblioteca LR a ca. 1'230.

En la pressa rumantscha e tudestga dal chantun Grischun ed en spezial en il fegl d'infurmaziun da l'Uniun da teater popular, il "Reflectur", è vegnì infurmà regularmain davart las activitads dal teater rumantsch.

Il post da teater ha translatà regularmain ils feglis d'infurmaziun davart ils curs da l'Uniun da teater popular ch'en vegnids tramess da quella a tut ses commembers.

La retscha dal MUSSAVIA DRAMATIC III è vegnida cumplettada cun 58 titels novs.

## **La Scena**

La retscha "La Scena", fundada da Tista Murk e surdada l'onn 1989 a la LR per canticuar cun l'ediziun, è vegnid'amplifitgada cun ils numers 69 e 70. Quests dus carnets cuntegnan sketchs per 1 - 6 persunas cun duradas tranter 5 - 20 minutias. Singuls sketchs èn vegnids surprendids en ils idioms, ils auters tocs, translatads dal tudestg, èn scrits en rumantsch grischun. La vendita ha gì bun success e mussa che la dumonda e l'interess per tocs curts è grond; gia dapli che la mesadad dals carnets èn vendids.

## **Commembradis**

La LR è commembra dals suandants instituts internaziunals che sa fatschentan cun il teater d'amateurs:

- CIFTA (Comité International des Fédérations Théâtrales Amateurs de culture latine)
- ITI (Institut da teater internaziunal)(la nova represchentanta a partir dal 1993 è Justina Derungs.)

En Svizra ha la LR contact direct u sur l'Uniun grischuna da teater popular (UTP) cun las sequentas organisaziuns: Societad svizra per la cultura da teater, Fundaziun svizra per il teater popular (FSTP/ZSV), Associazion svizra dal teater per uffants e giuvenils (ASTEJ), Schweiz. Arbeitsgemeinschaft für das darstellende Spiel (SADS), Federazione Filodrammatica della Svizzera Italiana (FFSI).

## **Cunvegna tranter l'Uniun da teater popular e la Lia rumantscha**

Ina nova cunvegna tranter l'UTP e la LR regla la collavuraziun da questas duas organisaziuns. La finamira da questa cunvegna è da tgirar e promover il teater popular rumantsch anc pli efficientamain.

La LR e l'UTP coordineschan ussa ensemen lur lavur sin il champ dal teater popular rumantsch, sin basa chantunala, naziunala ed internaziunala (*cf. documents en agiunta*).

Il represchentant en la suprastanza da l'Uniun grischuna da teater popular per la part rumantscha è Bartolome Tscharner.

### **Contribuziuns per translaziuns**

- Peder A. Baltermia per "Treis cunter egn" (da J. Stebler)
- Chasper Gaudenz per "Scha sar Jon vegn nar nu skerza'l" (da F. Kusz)
- Thomas Beer per 3 teaters: "La glisch" (da H. Hess), "Miul, Miulin, Miulet" e "In milliun en letg" (da H. Gmür)
- Margarita Michel per "Uossa haja dat il schlop" (dad E. Iselin)
- Diego ed Annetta Conrad-Grond per "Jaja Galata" (da K. Forrer)
- Rita Cathomas per "Sontga Giuanna" (da B. Shaw)
- Jon Duri Vital per "La fotta da sar Filip" (da M. Frisch)
- Hubert Venzin per "Ina bibronda magica" (da V. Lovisoni)
- Giusep Decurtins per "In inimitg dil pievel" (da H. Ibsen)
- Elsa Cavegn per "Trai o la corda, l'aua buglia" (dad E. Kishon)
- Peter Janki per "Educaziun moderna" (da H. Wälti)
- Societad dramatica Samedan per "Nora" (da H. Ibsen)
- Uniun da teater Cuschnaus per "In caset dad aur" (da H. Wälti)
- Diego ed Annetta Conrad-Grond per "Il legiunari" (dad E. Krattiger) ed "Üna stanza per set" (da M. Fischer)
- Chasper Mischol per "Cha'l luf porta" (da H. Wälti)

Differents tocs èn vegnids transcrits dad in idiom en in auter u era elavurads linguisticamain e dramaticamain. Las gruppas da teater mettan a disposiziun a la biblioteca da teater LR lur tocs.

### **Contribuziuns spezialas a:**

- Uniun dals Grischs, secziun Cuira, per la Gruppa da teater Scuol per ina represchentaziun dal toc "L'attestat da matrimoni" a Cuira.

### **Rapport annual dal represchentant da la LR en l'Uniun grischuna per il teater popular (UTP): Bartolome Tscharner**

"L'onn passà è stà per il teater rumantsch da muntada particulara: D'ina vart ha chattà il teater rumantsch ses post en la pli gronda societad da teater svizra, grazia als novs statuts da la Fundaziun svizra per il teater popular (FSTP/ZSV), da l'autra vart è ida en vigur la cunvegna tranter LR e la UTP, la quala regla la collavuraziun tranter las duas organisaziuns.

Pertutgant il prim: Per ina minoritad èsi impurtant da pudair s'avrir ad influenzas culturalas d'ordvart, per na betg vegnir isolada. Per quest motiv po esser da muntada l'integrazion dal teater rumantsch en FSTP per la promozion dal teater rumantsch.

## *Champ chantunal*

Jau hai fatg part d'ina buna part da las sesidas da l'UTP, adina faschond valair il puntg da vista rumantsch, in'interpresa che n'è betg adina simpla, siond ils Rumantschs ina minoritad er en questa organisaziun. Per meglierar la situaziun ma sun jau engaschà per l'elavuraziun da la cunvegna cun la LR. L'activitat en favur dal teater rumantsch tant da la LR e da l'UTP chaschunava per part lavur dubla e situaziuns da concurrenza che vegnan uss evitadas grazia a quest contract. Ma en general stuess ins, segund mes avis, far ponderaziuns seriusas en ils divers ravugls rumantschs, co ins pudess tgirar meglier il teater rumantsch, senza far part d'ina societad trilingua che funcziunescha bunamain exclusivamain per tudestg e che reguarda il puntg da vista tudestg sco normal e quel da las minoritads sco lavur supplementara.

En collavuraziun cul post da teater da la LR hai jau er pruvà dad animar las gruppas rumantschas da far part dal "20eme Festival Mondial du théâtre amateur" da l'Association Internationale du théâtre Amateur (AITA) a Monaco (23/8/93 fin 1/9/93) e dals "13-avels Dis da teater ad Aarau" (11/6/93 fin 13/6/93). Nus sperain fitg che la "Tribuna sursilvana" possia represchentar la Rumantschia tant a Monaco sco era ad Aarau.

In auter uffizi entaifer l'UTP è quel da la redacziun da la part rumantscha dal "Reflectur", il periodic che cumpara l'enviern ina giada per mais.

En mia funcziun da represchentant rumantsch hai jau er fatg part da duas sesidas (dals 21/8/93, 3/11/93) convocadas dal delegà chantunal per la cultura, Christian Brosi, cun l'intenziun dad elavurar in "concept en favur da la promozion dal teater en il Grischun" da cuminanza cun las organisaziuns che represchentan ils interess dal teater en quest chantun. Ma quest project n'è per entant betg realisable pervia dals interess divergents tranter las gruppas da teater professiunalas da Cuira e da l'ulteriur chantun.

## *2. Festival da teater da Tusaun*

A chaschun dad 8 sesidas, a las qualas jau hai fatg part, ha ina gruppera da lavur da l'UTP preparà per la seconda giada il festival da Tusaun, il qual è stà da pitschna muntada per il teater rumantsch, siond ch'igl è ma reussi da motivar be ina gruppera rumantscha da far part da quest festival. Jau engraziel er en quest lieu a la Gruppa dals giuvenils da Riom-Parsonz, sut la reschia da l'autur Tona Krättli, ch'ella ha represchentà la Rumantschia a Tusaun. Ils motifs dal desinteress dals Rumantschs da sa participar a talas occurrentzas èn variads, ma il fatg da stuair sa preschentar ordaifer l'intschess rumantsch e d'avair damain aspectaturs è magari frustrond per acturs e reschissurs, surtut perquai ch'ils tocs tudestgs giaudan buna frequen-taziun.

### *Champ naziunal*

Sco represchentant dal teater rumantsch entaifer la suprastanza da l'UTP sun jau er vegnì numnà da quella represchentant rumantsch entaifer la suprastanza da FSTP. L'elecziun ha g'ì lieu ils 16 da matg 1992 a chaschun da la radunanza da delegads da la FSTP a Herisau. Jau hai fatg part da tuttas sesidas da la FSTP, faschond valair la posiziun da la minoritad rumantscha er en quest gremi, che consista da 15 Tudestgas ed in Rumantsch.

Sin il champ federal ma sun jau er engaschè fitg - sco delegà rumantsch da l'UTP - en favur da l'organisaziun dad ina "Biennala svizra dal teater d'amaturs". Quai è in project da las federaziuns da teater da las 4 regiuns linguisticas en Svizra (FSSTA, FSSI, UTP e ZSV), in project lantschà ils 1987, ma ch'è anc adina betg vegnì realisà. A chaschun da 3 sedutas (15+16/3, 29/8 e 14/11) è vegnì pruvà da metter ad ir il project uschè enavant ch'el avess pudì vegnir realisà l'onn proxim, ma la mancanza da daners (surtut da vart dal ZSV) e la mancanza d'in lieu adattà (la citad d'Aarau desista dal festival) han bloccà quest project fin ussa. L'idea centrala da quest concept è favuraivla a las minoritads, siond ch'el prevesa la participaziun paritara da gruppas da teater, quai vul dir che mintga regiun linguistica ha a disposiziun il medem temp. Perquai fiss quest festival naziunal er d'interess per nus Rumantschs. Il decurs da l'onn proxim vegn jau perquai er puspè a m'engaschar a favur da la "Biennala svizra dal teater d'amaturs".

Il curt temp d'uffizi entaifer la suprastanza da la FSTP m'ha mussà ch'i na regia betg a priori chapientscha per la situaziun da la minoritad en quest gremi e ch'i pretenda ina buna purziun lavur da persvasiun per far penetrar quella. Forsa vali la paina per il teater rumantsch da collavurar cun la FSTP".

## 11. CHANT E MUSICA

La **retscha da chanzuns** en abunament 'Ediziun chanzuns' è vegnida cumplettada cun 10 chanzuns per chor viril ed 11 chanzuns per chor mixt. Il dumber d'abunents è creschì vinavant e munta ussa a 106 abunents per la collecziun da chanzuns per chor mixt e 60 abunents per quella da chor viril.

Sin giavisch e dumonda dals chorus virils ha la LR restampà integralmain il cudesch da chant per chor viril 'Guardia Grischuna' da l'onn 1948.

### **Contribuziuns a:**

- Chor viril Samedan per in viadi e concert en America.
- Chor rumantsch (seminari da scolastAs) per in viadi e concert ad Udine.

Ad ina concurrenza da cumposiziuns cun selecziun da chanzuns novas

**50** è vegnì renunzià. Ina tala resta dentant actuala.

## 12. EDIZIUNS LR 1992

### Diversas ediziuns

Manuela Jäger-Gross	<b>Gieus da linguatg</b> (sursilvan 30 exemplars) (vallader 30 exemplars) (puter 30 exemplars) (surmiran 20 exemplars) (sutsilvan 10 exemplars)
Ravensburg/LR	<b>La famiglia crescha (vallader)</b> (adatt. Ernesta Mayer, 1153 exemplars)
LR	<b>Documentaziun Scuntrada Laax, 5 - 11 d'avust 1991</b> (tom 1, 268 paginas, 60 exemplars) (tom 2, 244 paginas, 60 exemplars)
LR	<b>Rumantsch Grischun in'infurmaziun, 12 dumondas</b> (sursilvan 4775 exemplars) (vallader 3300 exemplars) (puter 1200 exemplars) (surmiran 1200 exemplars) (sutsilvan 600 exemplars)
LR	<b>Il Rumantsch, broschura d'infurmaziun</b> (rumantsch 500 exemplars) (tudestg 1500 exemplars) (talian 500 exemplars) (franzos 1000 exemplars)
LR	<b>Rapport annual 1991, 470 exemplars</b>
Reproducziun da:	<b>Cassetta tar il curs da rumantsch vallader</b> (3. reproducziun, 230 exemplars)
	<b>Cassetta tar il curs da rumantsch grischun</b> (3. reproducziun, 115 exemplars)
	<b>Cassetta tar il curs da rumantsch surmiran</b> (3. reproducziun, 101 exemplars)
	<b>Cassetta tar il curs da rumantsch sursilvan</b> (3. reproducziun, 220 exemplars)

**Cassetta tar il curs da rumantsch da Th. Candinas**  
(4. reproducziun, 105 exemplars)

Restampa da:

**Prospect d'infurmaziun  
LIA RUMANTSCHA**  
Dachorganisation zur Wahrung und Förderung  
der rätoromanischen Sprache und Kultur  
(versiun tudestga, 1000 exemplars)

**Was ist Rumantsch Grischun?**  
(versiun tudestga, 1000 exemplars)

**“Pledari sutsilvan”**  
(Liar las artgas per quest pledari ch'eran gia avant  
maun, 268 exemplars)

**Tatgader**  
“Rumantsch - Lingua svizra”  
(2. ediziun, 5000 exemplars)

**Placat**  
“Stai si defenda, Romontsch, tiu vegl lungatg”  
(2. ediziun, 640 exemplars)

**Restampa integrala da la versiun originala da la  
“GUARDIA GRISCHUNA” da l'onn 1948**  
(3. ediziun, 527 exemplars)

**Carnets OSL**

Weiss/  
Nuot Gaudenz **L'hom chi ho imprains il pozzamaun (OSL 1955)**  
(1. ediziun, 600 exemplars, puter)

Bär/Bröckelmann/  
Richard Marugg **Trais laders (OSL 1956)**  
(1. ediziun, 800 exemplars, vallader)

Nadari/Perez  
Petra Uffer **Pol ed igls sies ameis (OSL 1957)**  
(1. ediziun, 600 exemplars, surmiran)

Keil/Evelina Giger **Signur Tugn ed il tissi (OSL 1958)**  
(1. ediziun, 800 exemplars, sursilvan)

Casty/  
Augustin Manetsch **Fagei mo empau (OSL 1959)**  
(restampa, 800 exemplars, sursilvan)

## **Ediziuns en preparaziun**

La cuntuazion dals "Curs da rumantsch" da Gieri Menzli. Per 1993 è planisà: Ina adattaziun dal curs da rumantsch grischun-français, tom II. Ina restampa dal curs da rumantsch surmiran I cun eventualas midadas. La cuntuazion dal curs da Menzli cun in 3. tom davart vita, lingua e cultura en la Rumantschia vegn sistida per il mument. Cun magistras e magisters vegnan discutadas vinavant eventualas midadas dal curs II per novas ediziuns.

"Tecnica II", glista da pleds tenor Duden. Questa lavur sa chatta en la redacziun finala e vegn edida en l'emprim quartal 1993.

"Chanzunettas e versets" per las scolinas. Ediziun en ils idioms vallader, puter e sursilvan en collavuraziun cun la CMR. La lavur da rimnada dal material dals idioms puter e sursilvan è pli u main terminada. L'ediziun da las versiuns en sursilvan e puter è previsa per il cumenzament da l'onn da scola 1993/94. L'ediziun en vallader succeda pli tard ord resguard sin l'ediziun "Chanzuninas rumantschas" da Claudia Gaudenz-Rauch.

Il 4. tom da l'istorgia da la litteratura rumantscha da Gion Deplazes, FUNTAUNAS IV, cun il titel "Litteratura contemporana" progreschera. La part bio- e bibliografia sco la selecziun da texts per l'antologia è terminada. L'ediziun duai cumparair per l'entschatta da l'onn da scola 1993/94.

FUNTAUNAS I da Gion Deplazes cun il titel "Dals origins a la refurma" vegn restampada. Tar la part bibliografica èn vegnidás fatgas actualizions. La restampa e planisada en in'ediziun da 1000 exemplars e cumpara l'entschatta 1993.

Dal DICZIUNARI TUDAIS-CH - RUMANTSCH LADIN da Bezzola/Tönjachen è decidida ina restampa da 1000 exemplars senza midadas.

Dal *Dicziunari/dictionnaire rumantsch ladin-français - français rumantsch ladin* da Gilbert Taggart vegn preparada ina 2. ediziun cun amplificaziuns e correcturas da l'autur. L'ediziun è be pussaivla cun in sponsoring spezial.

Dal Polyglott - Sprachführer Rätoromanisch für Graubünden (sursilvan/ladin) cumpra la LR 3000 exemplars per la revendita.

Dals cudeschs d'uffants d'Aluis Carigiet e Selina Chönz cun ils titels: "Maurus e Madlaina" e "La cufla gronda" èn previsas ina restampa da mintgamai 2000 exemplars.

Ultra da questas diversas restampas è previs d'edir ina nova broschura u in prospect ch'infurmescha davart las novas ediziuns rumantschas.

## *Ediziuns dad ovras cumplettas tras la LR*

En connex cun la dumonda per ina stampa da las ovras cumplettas da Gion Deplazas ha la LR gì da prender ina decisiun da princip davart ses engaschament en connex cun ediziuns d'ovras cumplettas d'auturs rumantschs en coedizion cun las uniuns regiunalas pertutgadas. In tal engaschament signifitgass per la LR in nov sectur d'activitat. Per evitar dentant che la LR concurrenzeschia persunas privatas ed instituziuns ch'han fin uss prestà gronda lavur en quest sectur e per evitar cas da preferenza ha la LR decidì da gidar e collavurar en talas dumondas tenor pussaivladad, dentant be en collavuraziun cun las uniuns affiliated u ils auturs. L'editur sto procurar sez per la finanziaziun e la vendita sto esser garantida. La LR na vul betg promover "monuments d'ediziuns".

## *Ovras da Giacun Hasper Muoth*

Las lavurs vid il project da las ovras da Giacun Hasper Muoth èn vegnidas cuntuadas. Il termin per finir il manuscrit da l'emprim tom è vegni fixà sin l'avrigl 1993. Per quest'edizion fa la LR sulettamain la contabilitad, n'ha dentant nagina responsabladad editoriala e cumpetenza da decisiun. A chaschun da la radunanza annuala da la Societad per la promozion da la cultura grischuna a Breil han Iso Camartin e Leo Tuor preschentà l'edizion da G. H. Muoth a la publicitat. La vischnanca da Breil contribuescha er vid ils custs d'edizion da quest'ovra.

En la LR è vegnida preschentada a la pressa la nov'antologia rumena "*Omul da la fereastră*" cun translaziuns da raquints rumantschs da Magdalena Popescu-Marin.

La LR è stada coeditura da l'edizion "Arnold Büchli: Mythologische Landeskunde von Graubünden" (register) ch'è uss terminada.

## **Libraria rumantscha "Il Palantin"**

La LR ha consultà las uniuns affiliated davart ina libraria rumantscha a Cuira. Suenter che diversas dumondas èn vegnidas scleridas e ch'in local era avant maun en la Reichsgasse 10, è vegni decidì da sustegnair questa butia cun ina contribuzion unica e surprender il tschains per il local. La libraria vegn manada 1 onn sco emprova. La butia è vegnida surdada a dunna Emilia Frei-Raschèr en cumissiun. La fin d'october è stada l'avvertura uffiziala da la libraria cun il num "Il Palantin". En questa butia chatt'ins spezialmain cudeschs en rumantsch e sur il rumantsch, ma era cudeschs da la Pro Grigioni Italiano e dals Gualsers. Ins chatta qua era ovras d'art, purtrets ed autres chaussas or dal territori rumantsch.



**IL PALANTIN, la  
libraria rumantscha a  
Cuira  
cun sia manadra  
Emilia Frei-Raschèr**

### **Contribuziuns per ediziuns:**

La LR contribuescha a las suandantas ediziuns sin fundament da dumondas documentadas (\* ediziuns anc betg cumparidas):

Stamparia Engiadinaisa	Peider sbarüffo/sbarüffà
Romania	Tschespet 63
Uniun rumantsch grischun	Las giaglinas pensadras
Hades	CD/cassetta "Angelina"
Claudia Gaudenz	Chanzuninas rumantschas
Uniun dals Grischs	Ovras da Men Rauch
Francesg Berther	Cudesch da Rueras
Romania da giuventetgna	Talina 93
Desertina	Cloms da Victor Durschei
Cla Riatsch	Literatur und Kleinsprachen *
Desertina	Tè-tua * da Theo Candinas
Linard Bardil	CD/cassetta Saut sin la prada *
Gion Caviezel	La casa gronda ed autras raquintaziuns *
Alexi Decurtins	Literatur und Kleinsprachen, 2 toms RR *
Uniun dals Grischs	Chanzuns da cumpagnia *
Giuventetgna da Vrin	Broschura "Uniformaziun"
Chor mischedau Cumbel	Cronica

La revista da giuvenils KODI, edida 1992 sco project da pilot en 3 idioms, n'è betg sa cumprovada. Suenter avair evaluà las reacciuns da questa furma en 3 idioms e suenter avair constatà che blerAs abunentAs han desditg l'abunament e pervia da mancanza da finanzas ha la LR decis da terminar l'ediziun da questa revista per la fin 1992.

### **Propagaziun e vendita da publicaziuns**

Per la 4. giada è la LR stada preschenta al "Salon du livre et de la presse" (29-4 fin ils 3-5-1992) a Genevra. Er quest onn ha la LR prendì part sin in stan da reclama en cuminanza cun las chasas edituras Desertina, Terra Grischuna, M & T Helvetica (Gasser SA) e Pro Grigioni Italiano.

La collavuraziun durant l'exposiziun è stada buna e la vendita correspunda a quella dals onns passads. Er quest onn ha la LR gì sustegn da diversas persunas rumantschas cun domicil a Genevra e conturn. Il representant da la LR na less betg tralaschar d'engraziar grondamain per la solidaritat demussada a scadinA ch'è sin ina moda u l'autra sa gidà cun el.

La Surselva è stada regiun hospitanta a la LUGA 92 (Luzerner Landwirtschafts- und Gewerbeausstellung) che ha gì lieu dals 24-4 fin ils 3-5-1992. En quest connex ha la LR endrizzà in stan d'infurmazion e da vendita da cudeschs. Damai che l'exposiziun a Genevra ha gì lieu il medem temp sco l'exposiziun a Lucerna, ha la LR incaricà intginas persunas rumantschas cun domicil a Lucerna da tgirar il stan e dar las infurmazioni necessarias. Era a questas persunas in cordial grazia fitg per lur engaschament e per la buna e cumpetenta collavuraziun.

### **Antiquariat da cudeschs rumantschs**

L'interess per cudeschs vegls è ordvart grond. Uschia ha la LR er quest onn pudì vender ed intermediar in grond dumber da cudeschs vegls da differenta spezia. La LR ha danovamain pudì recaltgar divers cudeschs antiquars da privats sco er ord relaschs. Per la vendita, resp. distribuziun, surpiglia la LR vinavant cudeschs antiquars vegls.

### **Furniziun, regals da cudeschs, bibliotecas**

La LR ha regalà diversas atgnas ediziuns sco premis da tombolas, per div. occurencias, concurrencias ed auter pli.

Per la summa da ca. 5'000.— ha la LR furnì cudeschs ad universitads ed a persunas privatas a l'exterior. Quest import va a quint da la PRO HELVETIA.

### **Rapport dal president da la cumissiun da redacziun dals carnets OSL (Augustin Manetsch)**

"L'andament da nossa cumissiun na bitta normalmain betg grondas undas. L'onn 1992 ha tuttina purtà intginas midadas. Ina da quellas è segir stada che Heinz Wegmann, il chau da la Chasa editura OSL, ha bandunà

l'OSL suenter 15 onns laver innovativa e fritgaivla. A nus da la redacziun rumantscha è el stà in cussegliader cumpetent ed in gidonter bainvulent. Nus engraziai ad el per tut sia laver.

In'ulteriura midada è che nus avain decidì d'edir be pli tschintg carnets ad onn enstagl otg. Nus essan persvadì che nus pudain servir era uschia endretg. La concurrenza en il sectur da vendita n'è betg pitschna e nus vulessan evitare ina surproducziun.

Sch'ins vuless far in pau autocritica, ston ins menziunar che la producziun indigena è vegnida in pau a la curta. Per ils onns che vegnan vulain nus edir dapli ovras indigenas."

## 13. CONTACTS/AUTORITADS

### **Contacts cun las autoritads federalas e chantunals**

Contacts cun la confederaziun en connex cun:

- l'evaluaziun da la dumbraziun dal pievel 1990
- la revisiun da l'artitgel 116 CF
- in "hearing" cun la cumissiun dal cussegl naziunal per la revisiun da l'art. 116 CF.
- la scursaniziun lineara da las subvenziuns federalas
- la "Commissione culturale consultativa italo-svizzer" per il sostegn dal premi litterar ladin-furlan-rumantsch
- ina contribuziun federala per la represchentanza rumantscha en congress internaziunals davart dumondas da linguatg e minoritads.

### **Contacts cun chantuns**

Al chantun da Genevra è vegnì suttamess in rendaquit ed ina nova dumonda per la contribuziun da Genevra a la LR. Er per 1993 contribu'escha Genevra 50'000.-.

### **Contacts cun il chantun Grischun en connex cun:**

- las truppas militaras rumantschas "R"
- la perscrutaziun scientifica davart l'acceptanza dal rumantsch grischun
- la licenza da manaschunzs en rumantsch
- ils examens dad ir cun auto en rumantsch
- la scursaniziun lineara da las subvenziuns federalas
- ils vocabularis regiunals (surdada dals projects al chantun)
- meds per l'instrucziun da rumantsch en scolas fundamentalas tudestgas
- ils projects "Gasetta dal di" e "Rumantsch grischun"
- l'approvaziun dal preventiv, dal program da laver, dal quint e dal rapport da laver
- il project da telecommunicaziun en Surselva

- la surprendida da lavurs linguisticas en connex cun la preparaziun da meds d'instrucziun
- l'instrucziun da rumantsch al Plantahof
- il resguard dal rumatsch sin attestats da finiziun d'emprendissadi
- diversas infurmaziuns vicendaivlas conc. linguatg e cultura

Il secretari participescha en la grappa da lavur REGIUNS LINGUISTICAS DAL GRISCHUN che ha salvà diversas sedutas.

En la sessiun da matg dal cussegl grond è la suprastanza s'inscuntrada cun deputadas e deputads rumantschs per ina saira d'infurmaziun. En la sessiun dal settember a Mustér è l'entir cussegl grond stà envidà ad ina saira d'infurmaziun e discussiun ch'è stada in success.

### **Contacts cun vischnancas e citads**

Ils contacts permanents cun las vischnancas tgiran ils collavuraturs regionalis. Els sa scuntran cun suprastanzas communalas e dattan era orientaziuns en radunanzas localas e communalas. La LR sezza ha tgirà ils sequents contacts cun vischnancas, circuls e citads:

- Cun San Murezzan conc. la rait da translaziun dal project da telecomunicaziun DIS.03.
- Cun las vischnancas da Val Schons davart la dumonda per ina SCUNTRADA 1994.
- Cun las vischnancas cun scola fundamentala tudestga ed instrucziun supplementara en rumantsch ha già lieu ina tschentada d'infurmaziun e barat d'experientschas e differents contacts spezials (Domat, Razén, Andeer, San Murezzan, Flem).
- Cun la vischnanca da Domat pervi da las lecziuns da rumantsch en scola e la scolina rumantscha.
- Cun la vischnanca da Breil en connex cun l'ediziun da las ovras da Giacun Hasper Muoth.
- Cun la citad da Cuira conc. renconuscher las scolinas rumantschas per che la LR retschaivia las contribuziuns chantunalas tenor lescha da scolina 1992, art. 28 - 29.
- Cun las vischnancas sursilvanas en connex cun in curs per chanzlists en la cuort Ligia Grischa a Trun.
- Per diversas vischnancas surpiglia la LR incumbensas da translaziun (cunter pajament).

Suenter ils circuls Sursés e Sur Tasna, han uss era ils circuls Val Müstair e Suot Tasna rumantschà uffizialmain lur numis. Ils circuls da la Surselva n'han betg reagi sin quest'iniziativa da la LR.

Cun la "Pro Grigioni Italiano" e la "Walservereinigung" tgira la LR contacts

organisaziuns èn vegnidas discutadas vinavant pussaivladads per realisar a Cuira la libraria rumantscha cun represchentaziun da las duas organisaziuns. En "Il Palantin" vegnan vendids tranter ils cudesch rumantsch ed autres chaussas era cudeschs dals Gualsers e sur dals Taliens en Grischun.

### **Contacts cun diversas instituziuns ed organisaziuns en territori rumantsch, en Grischun e sin plaun svizzer**

La *Fundaziun Planta* e la *Fundaziun retoromana* han retschet contribuziuns per lur curs da stad. Cun la *Giuventetgna rumantscha* ha la LR collavurà en connex cun il text per l'ediziun "Jo".

Cun la *Walservereinigung* è vegnida discutada in'exposiziun per infurmarr davart la trilinguitad en il Grischun. Cun la *Pro Grigioni Italiano* e la *Walservereinigung* è vegni discutà davart pussaivladads da sa participar en la libraria rumantscha IL PALANTIN a Cuira.

A l'*Uniun Rumantsch Grischun (URG)* (presidenta: Rina Steier, Savognin) ha la LR mess a disposizion material linguistic per l'ediziun da "MES EMPRIM CUDESCH DA PLEDS en rumantsch grischun, sursilvan, surmiran e vallader".

Il rapport davart la collavuraziun da la LR cun la *Cuminanza da laver grischuna per cudeschs da giuventetgna (CGCG)* sa chatta en quest rapport sut il titel "Ediziuns".

La *Quarta lingua* sustegna la translaziun da las ovras Ars Helvetica e sa cussegglia cun il represchentant da la LR, Cristian Joos, conc. ulteriurs engaschaments a favur dal rumantsch.

En la *Societad svizra per minoritads* vegn la Lia rumantscha represchentada da dunna Heidi Derungs-Brücker.

En la *Fundaziun ovras svizras da lectura a la giuventetgna OSL* represchenta Cristian Joos la LR.

Ad in'occurrenza da la *Fundaziun Waldegg* a Soloturn davart la posiziun da linguatg e cultura en in'Europa unida èn il president ed il secretari sa participads.

Cun la Pro Helvetia ha la LR contact en connex cun sustegns per projects rumantschs tenor las indicaziun en il quint LR.

Cun l'*Academia svizra per scienzas morales (ASSM)* è vegnida discutada la publicaziun da las actas dal colloqui da l'avrigl 1991 conc. la tematica "Sprachstandardisierung: Bausteine zu einer Theorie der Sprachstandardsierung".

La *Chasa Stapfer Lenzburg* ha era 1992 contribuì al project "Gasetta rumantscha dal di" ed è vegnida documentada ed orientada davart las decisiuns da la LR en chaussa.

Cun la SAB (*Gruppa svizra per las regiuns da muntogna*) collavura la LR per resguard dal rumantsch en la revista "Montagna".

En la *Pro Raetia* vegn la LR represchentada dal secretari che fa part a la suprastanza centrala da quest'organisaziun.

Cun la *Helvetia latina* èn vegnidas discutadas dumondas en connex cun il "Forum foederativum Maison Latine" a Berna. La LR sa participescha al chapital da donaziun cun ina summa da fr. 3'000.–. L'Uniun rumantscha da Berna surprenda en stretg contact e cunvegna cun la LR da represchentar ils interess da la Rumantschia en quest'instituziun naziunala. En ils gremis da la fundaziun fan part sco represchentants da la LR: Chasper Pult sco commember da fundaziun; Sigisbert Lutz, pres. da l'Uniun rumantscha da Berna, sco commember da la cumissiun dals programs; cuss. naz. Martin Bundi daventa vicepresident da quest'instituziun.

Cun il *Museum Ballenberg* collavura la LR per las inscripziuns dals objects en rumatsch.

En la Fondation Romandie, *Svizzera Italiana e Retoromania* è Chasper Pult represchentant da la LR.

En la *Fundaziun per la collauraziun federala* ha il secretari fatg part al cussegl da fundaziun, fin ch'ina midada dals tschentaments en il decurs da 1992 ha limità la participaziun al cussegl da fundaziun sin represchentants da las regenzas dals chantuns svizzers.

L'*Academia Amriswil* cun Dino Larese sco animatur resguarda en sia revista preschentaziuns da la lavur culturala rumantscha e dad exponents da la Rumantschia.

Per la *Fundaziun festa federala* procura la LR la vendita da las ensainas da 1. d'avust a Cuira.

Cun la *Societat per la perscrutaziun da la cultura grischuna* stat la LR en contact per l'ediziun da las ovras da Giacun Hasper Muoth.

Exponents da la LR èn era sa participads ad occurrentzas dal *Forum Helveticum*, da la Nova Societat Helvetica ed ad autres organisaziuns chantunalas e naziunala, engaschadas en la politica da linguatg e cultura.

Il president è sa participà ad in'ocurrentza da l'*Osservatorio linguistico* en il Tessin davart la tematica "Cunfins linguistics e princip territorial".

### **Rapport dal represchentant rumantsch (Erwin Ardüser) en la Cuminanza da lavur grischuna per cudeschs da la giuventetgna (CGCG)**

La stad 1992 è vegni tramess passa 300 questiunaris davart la litteratura rumantscha per giuvenils a bibliotecas e scolastAs en l'intschess rumantsch. Las respostas han mussà cleramain che la schelta da litteratura rumantscha per la giuventetgna en la vegliadetgna tranter 8 e 15 onns e bler memia pitschna. Ils resultats dal questiunari èn vegnids tramess a las uniuns rumantschas cun tgira da territori ed a l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs.

En la cumissiun svizra per la surdada da premis per cudeschs da giuvenils (Schweiz. Jugendbuchpreis-Kommission) è la represchentanza

rumantscha gia daditg vacanta. Ussa avain nus pudì occupar quest post cun sora Florentina Camartin da Mustér. Ad ella in cordial engraziament per ses engaschi.

Il register cun auturAs e referentAs da la Svizra tudestga e retoruman-tscha vegn reedì il 1993. A chaschun da quest'edizion pudain nus era integrar auturAs e referentAs da l'intschess rumantsch. Quest register duess en emprima lingia servir ad organisaturs da prelecziuns e referats.

Sco compensaziun per la mancanza da la preschentaziun da litteratura rumantscha en las publicaziuns che nus tramettain onn per onn a noss commembers avain nus era quest onn pudì regalar als magisters, ch'en commembers da noss'uniun, in cudesch rumantsch tenor giavisch.

### **Contacts cun instituziuns ed organisaziuns internaziunalas**

La LR vegn adina pli savens envidada da sa participar a colloquis e congress internaziunal en connex cun dumondas da linguatg. Per pudair suandar talas invitaziuns è vegnida puttamessa ina dumonda a la confederaziun per ina contribuziun speziala. La confederaziun n'ha betg pudì aderir al giavisch da la LR. La LR ha contacts pli regulars cun las sequentas instituziuns e lur exponents ordai-fer la Svizra:



**La LR ha pudì  
reprezentatar  
la Ruman-  
tschia a  
caschun da  
differentas occurrentzas naziunalas ed internaziunalas. Sin la foto: Christian  
Brosi, incumbensà dal chantun Grischun per dumandas da cultura (sanester),  
Bernard Cathomas, secretari LR (entamez), dretg dad el: Lois Craffonara,  
manader da l'Istitut Ladin "Micurà de Rü" en las Dolomitas**

L'assessur Giacomo Cum da la provincia dad Udine ha visità la LR cun collavuratur per sa laschar infurmar davart la planisaziun linguistica.

Il secretari è sa participà ad in'occurrenza da l'organisaziun "Pre Checo Placerean" cun la tematica: "Ladins Popul d'Europe" a Vilate en il Friaul.

Il president ed il vicepresident han participà a la dieta da la "Cuminanza da las gruppas etnicas dals pajais vischins da l'Austria" ad Udine ed han en quest connex era fatg part ad in inscunter da Ladins e Furlans.

Il Chor rumantsch da la scola chantunala ha retschet ina contribuziun per sa participar ad in inscunter da chors da giuentetgna ad Udine.

Ina grupper da magisters en scolas superiuras da las Dolomitas han visità la LR per sa laschar infurmar davart la planisaziun linguistica en general e la situaziun dal rumantsch en scola en spezial.

Al congress da l'*Uniun federalistica da las communitads etnicas euorpeicas* (UFCE/FUEV) a Flensburg en l'antieriura Terra tudestga da l'ost han il president e Romedi Arquint prendì part. La LR è daventada commember ordinari da quest'organisaziun.

Il secretari ha praticipà ad in'occurrenza da l'Irlandia e dal Biro europeic per las linguis main derasadas (*European Bureau for Lesser Used Languages*) a Dublin.

Cun la *Fryske Akademy* ha la LR collavurà en connex cun l'ediziun dad ina documentaziun da las minoritads en Europa (Mercator Guide to Organisations) e per in ordinatur d'infurmaziun e da documentaziun davart la situaziun dal rumantsch en il sectur da la scolaziun (Mercator-Education: Bilingualism, Bilingual Education and the Education of Regional or Minority Languages).

Ils contacts cun l'*Associazion internaziunala per la defensiun da linguas e culturas smanatschadas* (Association internationale pour la défense des langues et des cultures menacées AIDL) èn plitost occasiunals e sa restrenschan sin in'infurmaziun vicendaivla.

Ina delegaziun da la "Giuentetgna rumantscha" è sa participada al seminari da Pasca da l'*Organisaziun da giuentetgna da las cuminanzas etnicas europeas* (GCE) a Christianslyst en Germania.

En la *revista Europa etnica* contribuescha il post d'infurmaziun LR artitgels.

Il *Cussegli da l'Europa* ha sancziunà la declaraziun 192 davart ils linguatgs regiunals e minoritars en Europa sco *Charta europeica davart ils linguatgs regiunals e minoritads en Europa*. La Svizra n'ha anc betg ratifitgà questa charta, cunquai ch'ella vul spetgar la revisiun da l'art. 116 CF avant quest act.

Il president ed il secretari èn sa participads ad in'occurrenza da la *Burgenländische Forschungsgesellschaft* en il Burgenland (Austria) davart la tematica: "Mit Sprachen leben. Praxis der Mehrsprachigkeit".

Sur las publicaziuns ed occasiunalmain per retschertgas stat la LR en

contact cun il biro dal cumissari dals linguatgs uffizials en il Canada (Commissaire aux langues officielles/commissioner of official languages).

En la fundaziun *Claustra Viktorsberg* (Vorarlberg) è vegnì installà in pitschen "Institut retorumantsch" ch'il president, il secretari ed il manader dal post da linguatg han visità e che ha retschet documentaziun da la LR.

Ad in seminari da laver davart la codificaziun dal *linguatg russyn* en la Slovacia ha Werner Carigiet represchentà il project rumantsch grischun.

## 14. SCUNTRADA RUMANTSCHA 1994

1994 èsi 75 onns dapi la fundaziun da la LR. Ina SCUNTRADA è mess'en vista en il territori Renanian. Sin fundament da las consultaziuns tar las uniuns affiliadas e lur posiziuns positivas è vegnì prendì si contact cun la Renania e las autoritads da la Sutselva. Il tema da questa SCUNTRADA duai da princip sa referir al giubileum da 75 onns LR. Las discussiuns vegnan cuntuadas en vista a las decisiuns definitivas durant 1993.

## 15. ADMINISTRAZIUN, ORGANISAZIUN, FINANZAS

### Persunal en la centrala LR

A las persunas che han bandunà il manaschi da la LR durant l'onn 92 engraziain nus per lur laver ed engaschament. Igl èn quai

dr. Georges Darms, stà engaschà en la LR da l'atun 1982 fin al mars 1992, e da 1984 davent manader dals posts da linguatg e da rumantsch grischun.

Bernadette Studhalter-Vincenz, emploiada en il secretariat, en spezial per lavurs d'organisaziun per la SCUNTRADA 1991 .

Georgina Janki, che ha terminà ses emprendissadi mercantil cun success.

Constanza Mosca, ch'è stada engascha durant 1 onn sco praticanta ed ha durant quest temp terminà cun success ses emprendissadi mercantil.

Da nov ha la suprastanza LR elegì

Alice Darms, emprendista mercantila

### Finanzas

Ultra da las contribuziuns directas da confederaziun e chantun e las entradas ord ediziuns realisescha la LR las sequentas entradas supplementares:

### Chanzlia federala

- per lavurs da terminologia (Clau Solèr)

frs. 6'137.-

63

**Chantun Grischun**

- scolinas d'exercizi frs. 5'284.60
- lavur da lectorat e translaziun cudesch  
da geografia frs. 12'800.-
- scolaziun da creschids frs. 1'152.15
- contribuziun pajas mussadras 1-9 - 31-12-92 frs. 9'800.-

**Chantun Genevra**

- contribuziun annuala frs. 50'000.-

**Citad da Cuira**

- contribuziun per scolinas rumantschas frs. 75'000.-
- per instrucziun da rumantsch en las scolas frs. 5'000.-

**Citad da Turitg**

- contribuziun 1992 frs. 5'000.-

**Uniun da scolinas Cuira**

- contribuziun a transports scolarets frs. 2'200.-

**Quarta Lingua**

- 4 toms Ars Helvetica frs. 8'000.-

**Fundaziun Oertli**

- per broschura "Il rumantsch" frs. 3'000.-

**Fundaziun Bazzi - Mengiardi**

- per l'ediziun da "Chanzunettas e versets" frs. 3'000.-

**Loterie romande**

- per broschura "Il rumantsch" frs. 8'000.-

# Documents

## 1. Reglament per ils collavuraturs regiunals, approvà ils 12-12-1992

### 1. Instituziun e princip

- 1.1. Quest reglament regla l'engaschament, l'activitat e las obligaziuns dals collavuraturs regiunals da la Lia rumantscha e las cumpetenzas e funcziuns da la LR e da sias uniuns affiliadas cun tgira da territori: Romania, Uniun dals Grischs, Uniun Rumantscha da Surmeir e Renania.
- 1.2. Ils collavuraturs regiunals èn impiegads da la LR.
- 1.3. Mintg'uniun regiunala ha il dretg ad almain inA collavuraturA en sia regiun. Cun consentiment da la suprastanza da la LR po l'uniun regiunala parter la plazza da collavuratur sin pliras persunas.

### 2. Status e surveglianza

- 2.1. La LR sco emploiadra ha la surveglianza superiura.
- 2.2. La LR ha il duair d'introducir ils collavuraturs en lur lavur.
- 2.3. Ella deleghescha a las uniuns regiunalas ils sequents dretgs:
  - fixar e surdar las scharschas specificas en il rom da quest regulativ
  - survegliar las incaricas che l'uniun regiunala adossescha
  - accumpagnar la realisaziun da la lavur en las regiuns
  - procurar la finanziaziun da las acziuns instradadas dal collavuratur (tenor agen preventiv)
- 2.4. La LR deleghescha ad ina cumissiun accumpagnanta (CA) las sequentas obligaziuns:
  - accumpagnar las lavurs dals collavuraturs regiunals
  - coordinar las lavurs dals collavuraturs regiunals
  - survegliar questas lavurs sin basa dal regulativ, dals programs semestriels e dals rapports da lavur
  - infurmàr vicendaivlамain
- 2.5. La CA sa cumpona da dus represchentantAs da la suprastanza, da dus represchentantAs da las uniuns regiunalas e dal secretari LR ex officio. Tuttas quatter uniuns cun tgira da territori duain esser represchentadas.

- 2.6. La CA vegn elegida dal cussegl sin proposta da la suprastanza suenter consultaziun cun las uniuns regiunalas. La durada d'uffizi è dus onns. Mintg'onn vegnan midads or dus commembers.
- 2.7. Eventuals carnets da pensums supplementars a quest regulativ, fatgs da las singulas uniuns, basegnan l'approvaziun da la suprastanza LR.

### *3. Publicaziun da plazzas, elecziun e licenziada*

- 3.1. La LR publitgescha las plazzas en inserats equivalents per tut las uniuns.
- 3.2. Las annunzias èn d'inoltrar a la LR.
- 3.3. La suprastanza LR s'accordescha cun l'uniun regiunala e fa l'elecziun definitiva.
- 3.4. La suprastanza po relaschar il collavuratur regiunal a norma dal dretg vertent.

### *4. Salarisaziun e prestaziuns socialas*

- 4.1. La salarisaziun sa drizza tenor l'urden chantunal vertent, classas da paja 17 - 20. Davart excepziuns da quella norma per qualificaziuns ed incumbensas spezialas decida la suprastanza en cunvegnentscha cun la cumissiun accumpagnanta (CA) e cun la suprastanza regiunala.
- 4.2. Il secretariat da la LR procura la salarisaziun regulara dals collavurturs.
- 4.3. Per prestaziuns socialas, segiranzas, cassa da pensiun etc. vala l'ordinaziun chantunala e las disposiziuns executivas respectivas, nun che quest reglament fixeschia otras normas.

### *5. Scharschas, duairs e rapports da lavur*

- 5.1. Las lavurs principales d'in collavuratur sa laschan divider sequentiamain:
  - 5.1.1. Il collavuratur/la collavuratura ha l'incumbensa d'activar collavurturAs supple-mentarAs en la lavur libra (voluntariat/benevolat).

#### 5.1.2. Assimilaziun/integraziun dals immigrads d'auter linguatg

- chattar il contact cun ils/las immigradAs
- motivar las differentas gruppas da s'assimilar linguisticamain
- organizar curs d'assimilaziun en collavuraziun cun organisaziuns, LR e.a.
- collavurar per la preparaziun da novs meds d'assimilaziun
- evaluar meds d'instrucziun en collavuraziun cun scolastAs e la LR
- registrar ils moviments en la populaziun dal territori

#### 5.1.3. Animaziun, contacts, servetschs

- animar da rumantschar las differentas domenas d'adiever linguistic
- animar la lavur da giuventetgna en collavuraziun cun las instituziuns existentes (uniuns da giuventetgna e.a.)
- exequir e/u intermediar traducziuns per instanzas e privats
- promover la vendita da cudeschs, stampats, cassettes, etc.
- collavurar cun las bibliotecas localas per la lectura rumantscha
- segirar ina cooperaziun cun instituziuns, organisaziuns ed uniuns centralas e represchentativas en la regiun
- tgirar ils contacts cun ils meds da massa
- intermediar il contact da tutTas interessadAs, cun las uniuns affiliadas e cun la centrala da la LR

#### 5.1.4. Scolaziun da creschidAs

- organizar e coordinar la scolaziun da creschids en las regiuns en collavuraziun cun las diversas instituziuns regionalas activas en quella domena (SCUNTRADA E FURMAZIUN, uniuns da dunnas, pauresser, mastergnanza)
- organizar curs specifics per diversas gruppas d'interess (chanzlists, exponents d'uniuns, mussadras e.a.)

#### 5.1.5. Lavur surregiunala

- tschertgar la cooperaziun cun las ulteriuras uniuns affiliadas da la LR
- collavurar cun ils ulteriurs collavuraturs regionalis
- realisar la lavur surregiunala tenor discussiuns ed incaricas specificas

#### 5.1.6. La LR po surdar a singuls collavuraturs regionalis ulteriuras incumbensas.

#### 5.1.7. Preschientscha

- realisar ina rait da collavuraturAs occasiunalAs en tuttas parts dal territori
- esser preschent regularmain en tuttas sutregiuns

### 5.1.8. Finanziaziun da las acziuns

- calcular ils custs per las acziuns previsas
- suuttametter in plan da finanziaziun a l'uniun regiunala ed a la LR per approvaziun e decisiun
- preparar dumondas documentadas ad instanzas ed organisaziuns per segirar la finanziaziun dad acziuns, ediziuns, etc.

### 5.1.9. Scolaziun persunala (en cunvegnientscha cun la LR)

- sa participar ad occurrentzas per dumondas d'animaziun e da scolaziun da crescidas
- organisar dis da scolaziun persunala tranter ils collavuraturs ed ensem cun persunas engaschadas en l'animaziun culturala

5.2. Il collavuratur preschenta 2 giadas l'onn ses program da lavur semestril a si'uniun regiunala ed a la CA.

5.3. Il collavuratur dat in rapport da lavur mensil detaglià e dat ina giada ad onn rapport cumplessiv da sia lavur per mauns da si'uniun e da la CA.

## 6. *Infrastructura da lavur*

6.1. Per in biro a chasa po il collavuratur retrair in'indemnisaziun a norma

da la pratica dal chantun, sch'el ha nagin biro ordaifer. La LR metta a disposiziun in'infrastructura da biro commensurada ed indemnise-scha las spesas per material da biro e telefons segund las directivas LR.

6.2. Las spesas per viadis e custs ordaifer vegnan indemnisas a norma da l'urden chantunal.

6.3. Per stampats, publicaziuns da rapports etc. po il collavuratur far diever da las maschinas en la LR.

## 7. *Determinaziuns spezialas*

7.1. Il collavuratur sa participescha a las sedutas da l'uniun regiunala cun vusch consultativa.

7.2. Il collavuratur na dastga betg surpigliar uffizis da l'uniun regiunala, sco p.ex. uffizi da president, da protocollist, da cassier etc.

- 7.3. Ils collavuraturs na surprendan per regla nagina funcziun da secretariat per las uniuns regiunalas. En cas specifics da durada limitada decida la CA en enclegentscha cun la suprastanza LR.
- 7.4. Il collavuratur è obligà d'avair domicil en l'intschess da l'uniun regiunala.
- 7.5. Las vacanzas dal collavuratur sa drizzan tenor l'urden per impiegads chantunals e vegnan fixadas en cunvegnientscha cun il secretariat LR.
- 7.6. Incaricas supplementaras cun engaschament considerabel (president communal, deputà etc.) dovràn il consentiment da la LR e da l'uniun regiunala pertutgada.

## *8. Determinaziuns finalas*

- 8.1. Las ordinaziuns chantunals per singulas domenas da quest reglement èn da princip valaivlas, sch'il reglement na specifitgescha nagut auter.
- 8.2. Quest reglement revedì entra en vigur cun l'approvaziun da la suprastanza e dal cussegl. El remplazza il reglement dals 6-6-1983.
- 8.3. Il secretariat da la LR vegn incumbensà cun l'execuziun da quest reglement.

Approvà dal cussegl LR ils 12-12-1992

## **2. Revisiun da l'artitgel 116 CF**

L'artitgel davart las linguas, actualmain en vigur en la constituziun federala, sa cloma:

"Il tudestg, il franzos, il talian ed il retorumantsch èn ils linguatgs naziunals da la Svizra. Il tudestg, il franzos ed il talian vegnan declerads sco linguatgs uffizials da la confederaziun."

Qua suonda il nov text, votà ils 8 d'october 1992 dal cussegl dals stadis. En parantesa las passaschas, stadas proponidas dal cussegl federal.

1 - (La libertad da linguatg è garantida)

2 - Il tudestg, il franzos, il talian ed il retorumantsch èn ils linguatgs naziunals da la Svizra.

- 3 - (La confederaziun ed) Ils chantuns procuran per il mantegniment e la promozion dals linguatgs naziunals en lur territoris da derasaziun. Ils chantuns prendan las mesiras spezialas per proteger ils linguatgs naziunals ch'èn periclitads en in territori determinà; la confederaziun als sustegna.
- 4 - La confederaziun ed ils chantuns promovan l'enclegentscha tranter las cuminanzas linguisticas (e la preschientscha dals quatter linguatgs naziunals en Svizra).
- 5 - Linguatgs uffizials da la confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. Per ils contacts da la confederaziun cun ils (burgais e las burgaisas) R(r)umantschs (e las instituziuns rumantschas) è il retorumantsch linguatg uffizial. Ils detagls reglescha la lescha.

La cumissiun predeliberanta dal cussegli naziunal ha cumanzà il novembre cun sias tractativas.

### **3. Cunvegna tranter l'Uniun da teater popular (UTP) e la Lia rumantscha (LR) conc. la collavuraziun**

La Lia rumantscha (LR) e l'Uniun da teater popular (UTP) suttascrivan questa cunvegna che reglescha la collavuraziun vicendaivla en connex cun la tgira e la promozion dal teater popular rumantsch.

#### *Finamira*

Questa cunvegna cirumscriva las incumbensas da la LR e da l'UTP en ils secturs da la tgira e da la promozion dal teater popular rumantsch.

La LR e l'UTP coordineschan en avegnir lur lavurs conc. il teater popular rumantsch sin basa chantunala, naziunala ed internaziunala. Ils detagls vegnan reglads en il suandard.

#### *1. Incumbensas da tuttas duas organisaziuns sin basa chantunala*

- 1.1. La LR s'occupa cun il teater popular rumantsch en il rom da ses preventiv e da ses program da lavur tenor decisiun da ses organs. La LR sa stenta en spezial da procurar e metter a disposiziun litteratura da teater rumantscha. Ella incumbensescha il post da teater da
  - ramassar e cataloghisar tocs rumantschs,
  - procurar translaziuns da tocs,
  - metter a disposiziun a las gruppas rumantschas tocs e da cussegliaar elllas,
  - publitgar da temp en temp catalogs cun rimnadas da tocs rumantschs (MUSSAVIA DRAMATIC).
- 1.2. La LR è represchentanda cun ina persuna en la suprastanza da l'UTP.
- 1.3. La LR è legitimada dad organisar, en cunvegna cun l'UTP, occurrenzas e curs che pertutgan il teater rumantsch.

- 1.4. L'UTP represchenta en cunvegna cun la LR ils interess dal teater rumantsch envers autoritads da vischnancas e gremis chantunals.
- 1.5. L'UTP promova il teater popular rumantsch cun offerir tenor pussaivlađad curs en rumantsch ed occurrenzas, nua che gruppas rumantschas han la pussaivladad da far lur preschentaziuns (barats da cultura, festivals da teater, etc.).
- 1.6. A regard las occurrenzas sin basa chantunala e naziunala procura l'UTP ch'il rumantsch vegnia resguardà adequatamain sco linguatg da communicaziun, p. ex. en scrittiras d'uniuns, en invitaziuns, en communicaziuns da pressa, a chaschun da festivals chantunals etc.

### *2. Incumbensas da l'UTP sin plaun federal*

- 2.1. L'UTP represchenta en cunvegna cun la LR ils interess dal teater rumantsch sin plaun naziunal. En spezial represchenta ella queste interess envers autoritads federalas ed uffizis sco era envers organisațiuns culturalas ch'en activas sin plaun federal.
- 2.2. L'UTP tscherna las gruppas rumantschas che pon sa participar a festivals da teater naziunals. Per la tscherna valan en emprima lingia criteris da qualitat, dentant èn era criteris davart la repartiziun regiunala da resguardar.

### *3. Incumbensas internaziunals da l'UTP*

- 3.1. L'UTP represchenta en cunvegnentscha cun la LR ils interess dal teater popular rumantsch sin plaun naziunal. Ella è commembra da la CIFTA, da l'organisaziun da teater popular da las lingus romanis en l'Europa.
- 3.2. L'UTP deleghescha tenor pussaivladad inA represchentantA da linguatg rumantsch en las radunanzas annualas da la CIFTA.  
L'UTP tscherna la gruppa rumantscha che po prender part als festivals da teater, organisads da la CIFTA.

### *4. Sustegn finanzial davart da la Lia rumantscha*

- 4.1. La LR sustegna, en il rom da ses preventiv e sin fundament da las decisiuns da suprastanza, las activitads da l'UTP a favur dal teater rumantsch en tut ils secturs suranumnads.  
Per retschaiver ils sustegns finanzials sto vegnir inoltrada mintgamai ina calculazion dals custs da las occurrenzas pertutgadas.
- 4.2. La LR sustegna l'ediziun da l'organ d'infuriazion da l'UTP cun ina contribuziun annuala da fr. 1'000.–.

- 4.3. La LR paja a l'UTP ina contribuziun annuala da fr. 1'000.– per lavurs generalas ed administrativas che vegnan fatgas da l'UTP per il teater rumantsch.

#### *5. Durada da la cunvegna da collavuraziun*

- 5.1. Questa cunvegna tranter la LR e l'UTP vala per la durada da 2 onns.
- 5.2. Ella po adina vegnir midada cun consentiment da tuttas duas organisaziuns, sche parts da la cunvegna ston vegnidias adattadas a novas pretensiuns u a midadas.
- 5.3. Il termin da desditga sa munta ad in onn.
- 5.4. Questa cunvegna va en vigor cun l'approvaziun da las duas suprastanzas da las organisaziuns LR ed UTP.

### **4. Regulativ per ils curs d'assimilaziun/integrazion linguistica**

#### *1. Organisaziun*

L'organisaziun succeda directamain tras la LR u tras collavuratur regiunals, tras uniuns regiunalas, vischnancas u otras uniuns.

Las scolas autas popularas "Scuntrada e furmaziun Surselva" (SFS) e "Scuntrada e furmaziun Ladina" (SFL) organiseschan lur curs d'assimilaziun en atgna reschia (dumber minimal da participantAs: Guarda pct.6)

Ils collavuratur regiunals tegnan contact cun ils scolasts per ils curs d'assimilaziun en lur regiuns. Da temp en temp èn reuniuns inditgadas per discutar davart experientschas, meds d'instrucziun etc. Per talas reuniuns paja la LR spesas da viadi a norma da l'urden vertent.

#### *2. Engaschament da la LR*

La Lia Rumantscha

- procura per meds d'instrucziun
- paja ils/las scolastAs engaschadAs en ses curs (excepziun: SFS, SFL)
- incassa (sur ils organisaturs, resp. scolastAs) il daner da curs
- metta annualmain en il preventiv ina summa commensurada per realisar questa scolaziun
- surprenda il deficit da curs cun main che 8 participantAs (dumber minimal da participantAs, cf. pct. 6), organisads da la SFS u SFL. En quest deficit po vegnir quintà per l'organisaziun in importo pauschal da fr. 200.– per curs cun main che 8 participantAs.

#### *3. Durada da las uras*

La regla è da far 2 lecziuns à 45 min./saira.

#### *4. Daner da curs*

Il daner da curs munta a fr. 10.– per lecziun dubla (p. ex. curs dad 8 sairas fr. 80.–, curs da 10 sairas fr. 100.–).

## *5. Pajas dals/da las scolastAs*

La paja dals/da las scolastAs munta a fr. 80.– per saira a duas lecziuns, incl. preparaziuns. Viadis dal scolast na veggan per regla betg indemnisaads supplementarmain (excepziun: viadis indispensabels pli lungs). Meds d'instrucziun (era copias etc.) paja il/la participantA.

## *6. Dumber da participantAs*

Il curs en il territor po veginir dà cun minimal 4 participantAs. Exempel da quint per 8 sairas cun 4 participantAs:

- daner da curs total fr. 320.–
- paja scolast fr. 640.– (cf. pct. 5)
- deficit LR fr. 320.– (cf. pct. 5)

Ils curs ordaifer il territori rumantsch, surtut en aglomeraziuns pli grondas sco Cuira, duess en princip purtar sasez, na dastga dentant en mintga cas betg chaschunar gronds deficits.

P. ex. quint per 10 sairas cun 8 participants:

- daner da curs total fr. 800.–
- paja scolast fr. 800.–
- deficit LR fr. 0.–

per curs cun main che 4 participantAs duess il daner da curs veginir augmentà, surtut en lieus nua che curs cun pli blerAs participantAs stuessan esser pussaivels.

## *7. Rapport e cuntinuitad*

Il scolast rapporta davart il curs a la LR u a la SFL/SFS (lieu, termin, participants, lavur, meds d'instrucziun, pajaments) cun ils formulars respectivs.

Ils organisaturs e scolasts sa dattan fadia per la cuntinuitad dals curs.

## *8. Determinaziuns finalas*

Per cas spezials po il secretari en discussiun cun ils organisaturs, scolasts etc. decider excepziuns da questas normas.

Quest regulativ vala da princip era per ils curs "Geniturs ed uffant", q.v.d. curs specifics per geniturs na rumantschs che han lur uffants en scolina/scolas rumantschas.

Il secretari LR exequescha quest regulativ.

Decidì da la suprastanza LR ils 18-9-1992.

Va en vigur il 1.-10-1992.

## **5. Directivas conc. l'instrucziun "1 tar 1" (inA scolastA - inA scolarA)**

*1. La Lia rumantscha sostegna spezialmain l'instrucziun d'assimilaziun lingistica da persunas che han funcziuns publicas e che duessan duvrar il rumantsch publicamain. Quai pon esser:*

- 1.1. persunas che han da discurrer avant raspadas, che han stretg contact cun la populaziun e che han da leger u eventualmain era sezzas formular actas en rumantsch (p. ex. plevans, presidents communals, exponents dad organisaziuns regiunalas, directurs da cura e traffic, e.a.)
- 1.2. persunas en l'instrucziun (magisters e magistras da scola secundara e reala, magisters/-ras da musica, e.a.)
- 1.3. persunas cun incumbensas spezialas en ina regiun cun contact intensiv cun la populaziun (emploiadAs da banca, da la PTT, da la viafier, manaders da fatschentas, etc.)

*2. La Lia rumantscha contribuescha quest'instrucziun "1 tar 1" sco suonda:*

- 2.1. Max. fr. 500.— per 1 scolaziun.
- 2.2. A cundiziun che la persuna che retschaiva quest'instrucziun sa participescha era als custs (cun ca. la mesedad dals custs effectivs).
- 2.3. Sin fundament dad in rapport dal/da la magister/-ra.

*3. Persunas en posiziun elevada cun bunas pajes duessan vegnir motivadas da pajar sezzas tut ils custs da quest'instrucziun. Era duessan ils emploiadars da talas persunas vegnir intimadas da sa participar als custs d'ina tala scolaziun linguistica.*

*Ils pajaments vegnan fatgs sin fundament dal/da la magister/-ra cun indicaziun da las uras precisas e dal med d'instrucziun applitgà.*

Approvà da la suprastanza LR ils 18-9-1992.

# Defunctas e defuncts

Nus ans regurdain en pia memorgia da las defunctas e dals defuncts stadAs engaschadAs en il moviment linguistic-cultural rumantsch.

*sur Pius Camenisch* 1934 - 1992

redactur dal "Piogn" e translatur  
d'ovras litteraras

*Ludwig Demarmels* 1917 - 1992

illustratur dad ediziuns rumantschas

*Robert Ganzoni* 1908 - 1992

*Conradin Giger* 1928 - 1992

promotur dal chant rumantsch

*Augustin Maissen* 1921 - 1992

retoromanist e publicist

*Tista Murk, comm. d'onur Romania* 1915 - 1992

pionier dal Radio rumantsch, poet,  
scrivent, animatur dal teater

*sur prevost Giusep Pelican* 1924 - 1992

tgirader da la partizun rumantscha da la  
biblioteca episcopala a Cuira e collavuratur  
per l'ediziun da la "Bibliografia  
retorumantscha 1552 - 1984"

*Mathias Quinter* 1926 - 1992

politicher sursilvan cun engaschament  
per il rumantsch

*Dumeng Stupan* 1919 - 1992